

Secrétariat aux affaires
francophones

Francoophone
Affairs Secretariat

www.manitoba.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

Report on French Language Services

2009-2010 – 2010-2011

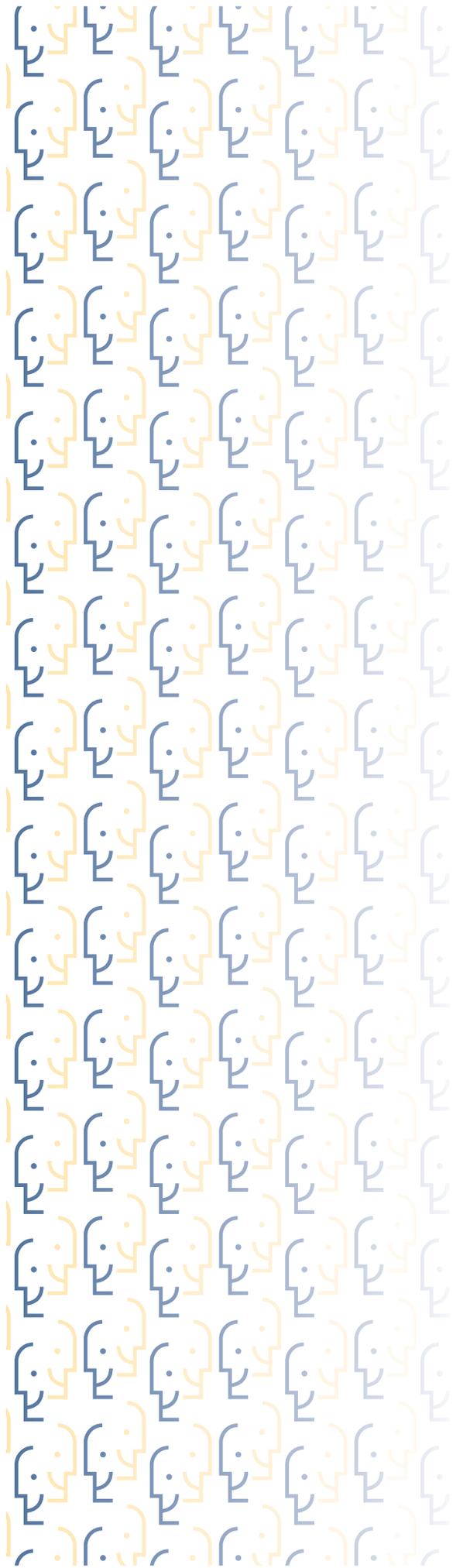


Table des matières

Glossaire	2
Message du premier ministre	3
Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives	5
Points saillants	12
Secrétariat aux affaires francophones	13
Centres de services bilingues	
2009-2010	15
2010-2011	17
Coopération intergouvernementale	
2009-2010	18
2010-2011	18
Ententes de coopération	
Renouvellement de deux ententes en matière de langues officielles	23
Projets appuyés dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français	24
Entente spéciale pour le Théâtre du Cercle Molière	25
Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec	25
Manitoba–Bas-Rhin	26
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award	27
Défis et stratégies	
Prestation de services	30
Communication	31
Ressources humaines	32
Aperçu des réalisations	
Ministères	34
Sociétés d'État et organismes extra-ministériels	38
Bureaux de l'Assemblée législative	39
Offices régionaux de la santé	40
Données sur les postes désignés bilingues	42
Annexe I – Énoncé de politique	54
Annexe II – Réalisations individuelles des instances administratives*	
Ministères	
Sociétés d'État et organismes extra-ministériels	
Bureaux de l'Assemblée législative	

*L'Annexe II est publiée en format électronique seulement. Voir le *Rapport sur les SLF 2009-2010-2010-2011* en ligne à l'adresse suivante : www.manitoba.ca/fls-slf/reports.html.

Table of Contents

Glossary	2
Message from the Premier	3
Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives	5
Highlights	12
Francophone Affairs Secretariat	13
Bilingual Service Centres	
2009/10	15
2010/11	17
Intergovernmental Cooperation	
2009/10	18
2010/11	18
Cooperation Agreements	
Renewal of Two Agreements on Official Languages	23
Projects Supported Under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services	24
Special Agreement for the Cercle Molière Theatre	25
Manitoba–New Brunswick and Manitoba–Québec	25
Manitoba–Bas-Rhin [Lower Rhine]	26
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award	27
Challenges and Strategies	
Service Delivery	30
Communication	31
Human Resources	32
Accomplishments Overview	
Departments	34
Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations	38
Offices of the Legislative Assembly	39
Regional Health Authorities	40
Statistics on Designated Bilingual Positions	42
Appendix I – Statement of Policy	54
Appendix II – Individual Accomplishments of Administrative Bodies*	
Departments	
Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations	
Offices of the Legislative Assembly	

*Appendix II is published in electronic format only. See the *Report on FLS 2009-2010-2010-2011* online at www.manitoba.ca/fls-slf/reports.html

Note sur la présentation du rapport

Le présent rapport annuel sur les services en langue française (SLF) porte sur deux exercices financiers, à savoir, 2009-2010 et 2010-2011. Les lecteurs remarqueront aussi que la structure du rapport n'est pas la même que celle des rapports des exercices précédents. Un aperçu des défis que doivent relever le gouvernement et ses organismes en ce qui concerne la prestation de SLF, ainsi que des stratégies utilisées pour améliorer la prestation de services et de programmes dans les deux langues officielles, est suivi d'une partie sur les principales réalisations qui découlent des initiatives que mettent en œuvre les ministères, les sociétés d'État et les établissements et les organismes de santé et de services sociaux. Des rapports individuels 2009-2011 sont publiés sur le site Web du Secrétariat aux affaires francophones.

À moins d'indication contraire, les renseignements fournis dans ce rapport portent sur les deux années financières, 2009-2010 et 2010-2011.

Note on the Presentation of the Report

The current Annual Report on French Language Services (FLS) covers two fiscal years, 2009/10 and 2010/11. Readers will also note that the structure of the report has changed compared to previous years. An overview of the challenges faced by government and its agencies when it comes to the provision of FLS, and the strategies being used to improve the delivery of services and programs in both official languages, is followed by a section listing some of the most significant accomplishments resulting from the initiatives now being undertaken by departments, Crown corporations, and Health and Social Services institutions and agencies. Individual reports for 2009-2011 are available on the Francophone Affairs Secretariat website.

Unless otherwise indicated, the information provided in this report covers both fiscal years 2009/10 and 2010/11.

Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
ANIM	Agence nationale et internationale du Manitoba
CCFM	Centre culturel franco-manitobain
CCS	Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc.
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centre(s) de services bilingues
CUSB	Collège universitaire de Saint-Boniface ¹
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ECMRSF	Entente Canada-Manitoba relative aux services en français
ORS	Office régional de la santé
RIFC	Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française

¹ Le CUSB portera le nom d'Université de Saint-Boniface à partir du 1^{er} septembre 2011.

Glossary

AMBM	Manitoba Association of Bilingual Municipalities
ANIM	[National and International Agency of Manitoba]
BSC	Bilingual Service Centre
CCFM	[Franco-Manitoban Cultural Centre]
CUSB	[St. Boniface College] ¹
CCS	Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. Board
CDEM	Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CMAFLS	Canada-Manitoba Agreement on French Language Services
DSFM	[Franco-Manitoban School Division]
FLS	French Language Services
INCF	Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	[Franco-Manitoban Society]

¹ The CUSB will be known as the Université de Saint-Boniface [University of St. Boniface] effective September 1, 2011.

Message du premier ministre



M. Greg Selinger
Premier ministre du Manitoba et
ministre responsable des Affaires francophones

En 2009, la politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba a franchi le cap des vingt ans d'existence. À cette étape de l'histoire de la politique, mon gouvernement dresse un bilan très positif de ses réalisations concernant l'offre de services en français de qualité et l'appui à l'épanouissement de la communauté francophone.

Pour illustrer mon propos à cet égard, voici le palmarès de dix grandes réalisations ou initiatives pendant les deux dernières années :

- L'ouverture d'un nouveau centre de la petite enfance et de la famille (CPEF) à Notre-Dame-de-Lourdes et de deux CPEF satellites à Winnipeg.
- La construction de la nouvelle École communautaire Aurèle-Lemoine à Saint-Laurent, laquelle a ouvert ses portes en septembre 2010.
- La construction du nouveau théâtre du Cercle Molière dont l'inauguration officielle a eu lieu en juin 2010.
- L'aménagement du nouveau Pavillon des sciences de la santé et des services sociaux du Collège universitaire de Saint-Boniface.
- La construction d'un centre de services bilingues à Sainte-Anne.
- L'organisation de *Centrallia 2010* par l'Agence nationale et internationale du Manitoba et la Chambre de commerce de Winnipeg. Ce forum international de la petite et moyenne entreprise a eu lieu à Winnipeg en octobre 2010 et a connu un succès retentissant.
- Le renouvellement du financement versé au Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba et à Entreprises Riel pour appuyer leurs activités en matière de développement économique et touristique.

Message from the Premier

Honourable Greg Selinger
Premier of Manitoba and
Minister responsible for Francophone Affairs

2009 marked the twentieth anniversary of Manitoba's French Language Services Policy. At this stage of the history of the policy, my government can look back on a strong record of achievement with respect to the delivery of quality French-language services and support for the development of the Francophone community.

By way of illustration, these are ten major initiatives or accomplishments from the last two years:

- Opening a new early childhood and family centre (CPEF) in Notre Dame de Lourdes and of two satellite CPEFs in Winnipeg.
- Construction of the École communautaire Aurèle-Lemoine in St. Laurent, which opened its doors in September 2010.
- Construction of the new Cercle Molière theatre, which was officially opened in June 2010.
- Construction of the new health and social services pavilion on the campus of the Collège universitaire de Saint-Boniface.
- Building of a bilingual service centre in Ste. Anne.
- Organization of *Centrallia 2010* by the Agence nationale et internationale du Manitoba and the Winnipeg Chamber of Commerce. This international forum for small and medium-sized businesses was held in Winnipeg in October 2010 and was a resounding success.
- Renewal of funding for the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities and Entreprises Riel to support their economic and tourism development activities.

- L'aménagement d'un parc éolien à Saint-Joseph.
- La diffusion par la plupart des câblodistributeurs au Manitoba du signal de la chaîne éducative francophone de l'Ontario (TFO).
- Le lancement d'un projet-pilote ayant donné lieu à la création de deux postes de coordonnateurs de services en langue française à temps partagé qui travaillent pour des regroupements de trois ou quatre ministères.

Même si nous avons parcouru énormément de chemin, il reste bien sûr encore beaucoup à faire. Pour continuer sur notre lancée, il faudra persévérer dans nos efforts axés sur la concertation et les partenariats, plus particulièrement avec la communauté francophone et les divers autres gouvernements au Canada, et sur la recherche de solutions originales et avant-gardistes.

En terminant, je tiens à remercier ceux et celles qui, de près ou de loin, ont prêté leur concours aux progrès accomplis pendant l'année.

- Development of a wind farm in St. Joseph.
- Carriage by most of Manitoba's cable operators of Ontario's French educational channel (TFO).
- Launch of a pilot project giving rise to the creation of two French Language Service Coordinator positions, each of which is shared by a cluster of three or four departments.

Although we have made enormous progress, there is of course still much work to do. To continue making gains, we will have to continue our efforts with respect to partnership and coordination, particularly with the Francophone community and other governments across Canada, and the search for original and innovative solutions.

In closing, I wish to thank all those who in some way contributed to the progress achieved this year.



Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives

Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

1989 - 1991

- Adoption de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés d'État concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives

1989 - 1991

- Introduction of French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Report)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
 - Séances d'information et de présentation d'une vidéocassette sur l'offre active, à l'intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
 - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d'offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d'un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d'Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d'assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997 - 1999

- Évaluation de l'offre et de la prestation de services par rapport à l'énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s'y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d'un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l'aide d'Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d'amélioration des systèmes, etc.)
- Création d'un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d'établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999 - 2002

- Création d'une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d'un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l'aide de plusieurs intervenants, d'un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l'école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d'un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 \$ à Francofonds pour souligner l'Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d'État désignés
- Publication annuelle d'un rapport sur les SLF

1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
 - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
 - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of École Christine-Lespérance, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of \$300,000 to Francofonds, to highlight the National Year of the Canadian Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

2002 - 2008

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Édiction du *Règlement sur les SLF* (199/2005) en vertu de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
 - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
 - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
 - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Construction du Centre scolaire Léo Rémillard (école française 9-12) dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de plaine (M-12) à Laurier
- Mise sur pied de six Centres de la petite enfance et de la famille
- Ouverture de centres de santé francophones ou bilingues dans plusieurs localités rurales et urbaines
- Lancement du centre d'appel Health Links – Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface
- Initiative d'Accueil francophone en immigration (fédéral-provincial-SFM)
- Adoption d'un ensemble de mesures visant à favoriser la nomination d'un plus grand nombre de personnes bilingues aux tribunaux quasi-judiciaires
- Lancement du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (fédéral-provincial-SFM)
- 25^e anniversaire du Secrétariat souligné par son changement de nom à *Secrétariat aux affaires francophones*

2008 - 2011

- Signature de :
 - l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2009-2013
 - l'Entente Canada-Manitoba relative au projet de construction du nouveau théâtre du Cercle Molière, dont l'inauguration officielle a eu lieu en juin 2010
 - l'accord de partenariat quinquennal entre les Centres de services bilingues et le Centre d'information 233-ALLÔ de la SFM
- Construction de l'École communautaire Aurèle-Lemoine (M-12) à Saint-Laurent
- Diffusion par la plupart des câblodistributeurs au Manitoba du signal de la chaîne éducative francophone de l'Ontario (TFO)
- Subvention de 300 000 \$ sur trois ans – cofinancée à parts égales par le Manitoba et le Canada – à la Maison Gabrielle-Roy et au Circuit littéraire de Gabrielle-Roy
- Expansion des services de l'Accueil francophone, grâce à un financement accru
- Renouvellement du financement versé au CDEM et à Entreprises Riel pour appuyer leurs activités en matière de développement économique et touristique
- *Centrallia 2010*, forum international des entreprises, organisé par l'ANIM et la Chambre de commerce de Winnipeg avec l'appui financier des gouvernements du Manitoba et du Canada
- Aménagement d'un parc éolien à Saint-Joseph avec l'appui de Hydro-Manitoba
- Ouverture officielle du CSB à Saint-Vital et d'un centre temporaire à Saint-Laurent
- Lancement du projet pilote pour la création de postes de coordonnateurs.trices bilingues des SLF à temps partagé, travaillant pour des regroupements de ministères
- Lancement de la nouvelle gamme d'outils de promotion *Bonjour-Hello* sur l'offre active des services en français au Manitoba

Mesures permanentes en matière de SLF : formulaires et documents bilingues, panneaux bilingues dans les centres de services désignés, services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés, contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues, participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

2002 - 2008

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St-Pierre-Jolys
- Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Establishment of *FLS Regulation 199/2005* under *The Child and Family Services Authorities Act*
- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
 - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
 - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
 - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs
- Construction of the Centre scolaire Léo Rémillard, a Grade 9-12 Français school in South St. Vital
- Opening of École Jours de plaine, a K-12 Français school in Laurier
- Establishment of six Early Childhood and Family Centres
- Opening of Francophone and bilingual health centres in various rural and urban communities
- Launch of the Health Links – Info Santé call centre, the French-language component of which is provided by the Centre de santé Saint-Boniface
- *Accueil francophone* immigration initiative (Federal-Provincial-SFM)
- Approval of a set of measures to promote the appointment of a greater number of bilingual individuals to quasi-judicial tribunals
- Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (Federal-Provincial-SFM)
- 25th Anniversary of the Secretariat highlighted with name change to *Francophone Affairs Secretariat*

2008 - 2011

- Signing of the:
 - Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2009-2013
 - Canada-Manitoba Agreement Regarding the Construction Project of Cercle Molière's New Theatre, the inauguration of which was in June 2010
 - five-year partnership agreement between the Bilingual Service Centres and the SFM's 233-ALLÔ Information Centre
- Construction of the École Aurèle-Lemoine (K-12) in St. Laurent
- Carriage by most of Manitoba's cable operators of Ontario's French educational channel (TFO)
- Grant of \$300,000 over three years to La Maison Gabrielle-Roy and the Circuit littéraire de Gabrielle-Roy, cost-shared equally by Manitoba and Canada
- Expansion of Accueil francophone services, with the assistance of increased funding
- Renewal of funding provided to the CDEM and Entreprises Riel to support their economic and tourism development activities
- International business forum, *Centrallia 2010*, organized by the ANIM and the Winnipeg Chamber of Commerce, with financial support from the governments of Manitoba and Canada
- Announcement of the development of a wind farm in St. Joseph with support from Manitoba Hydro
- Official opening of the BSC in St. Vital and of a temporary BSC in St. Laurent
- Launch of a pilot project for the creation of bilingual FLS Coordinator positions shared by a cluster of departments
- Launch of the new set of *Bonjour-Hello* promotional tools on Manitoba's active offer of services in French

Ongoing FLS initiatives: bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.



Points saillants

Highlights

Secrétariat aux affaires francophones

Créé en 1981, le Secrétariat aux affaires francophones est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la politique sur les services en langue française (SLF) du Manitoba en conformité avec le concept de l'offre active de services.

Le Secrétariat conseille le gouvernement du Manitoba – en particulier le ministre responsable des Affaires francophones – concernant l'élaboration de services gouvernementaux en français et lui fait des recommandations à cet égard. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province. Le Secrétariat est rattaché au Secrétariat du Conseil du Trésor sur le plan administratif.

Au cours des deux années financières visées par le présent rapport, le directeur général a présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba ainsi que le Groupe de travail sur le développement du tourisme en langue française. Il a coprésidé la table de concertation établie pour régler les questions ayant trait à la prestation de services de la GRC dans les deux langues officielles.

Le Secrétariat aux affaires francophones a continué à servir de ressource pour le Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc., qui est le porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines des services de santé et des services sociaux.

Le personnel du Secrétariat a offert des conseils et de l'aide à 22 instances administratives (soit 17 ministères et cinq sociétés d'État). En 2009-2010, il a poursuivi l'examen ou l'élaboration des plans stratégiques quinquennaux et des plans opérationnels annuels des SLF au sein des cinq instances administratives participant au projet pilote lancé à cet égard. En 2010-2011, deux des cinq instances administratives participant à ce projet pilote ont terminé leurs plans et travaillent actuellement à l'élaboration de leurs plans opérationnels annuels des SLF. Trois autres plans stratégiques quinquennaux des SLF sont en voie d'élaboration.

Francophone Affairs Secretariat

Created in 1981, the Francophone Affairs Secretariat has the mandate to guide and monitor the implementation of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy in a manner consistent with the concept of Active Offer.

The Secretariat advises and makes recommendations to the government of Manitoba, and the Minister responsible for Francophone Affairs in particular, on the development of government services in French. It serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province. The Secretariat is administratively attached to the Treasury Board Secretariat.

Over the course of the two fiscal years covered in this report, the Executive Director chaired the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System and the Working Group on French Language Tourism Development. He co-chaired the advisory committee established to deal with matters relating to the delivery of RCMP services in both official languages.

The Francophone Affairs Secretariat continued to act as a resource for the Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. Board, the official representative of the Francophone community in the areas of health and social services.

The Secretariat's staff provided guidance and assistance to 22 administrative bodies (including 17 departments and five Crown corporations). In 2009/10, it pursued the review and/or development of the Five-Year Strategic and Annual Operating FLS plans with the five administrative bodies participating in the pilot project launched in this regard. In 2010/11 two of the five administrative bodies participating in this pilot project completed their plans and are currently working on their one-year Annual Operating FLS Plans. Three other five-year Strategic FLS Plans are in development.



L'écriteau illustré ci-dessus indique que les services gouvernementaux sont offerts dans les deux langues officielles.

Ce symbole permet aussi d'identifier les employés du gouvernement qui sont en mesure de communiquer avec le public aussi bien en français qu'en anglais.

The sign illustrated above indicates that government services are available in both official languages.

This symbol also identifies government employees who are able to communicate with the public in French as well as in English.

L'équipe du Secrétariat a continué à mettre en œuvre la campagne promotionnelle interne *Bonjour-Hello* en animant 85 séances d'orientation en 2009-2010 sur le concept d'offre active à l'intention de plus de 1 450 employés à tous les niveaux, et cela dans les diverses instances administratives, y compris les comités exécutifs de gestion au sein des ministères. En 2010-2011, 15 séances d'orientation ont été offertes à l'intention d'environ 300 employés.

En mai 2009, le Secrétariat a lancé son nouveau *Projet pilote de coordonnateur ou coordonnatrice bilingue des services en langue française (SLF) à temps partagé*. Les nouveaux coordonnateurs des SLF, embauchés en mai 2009 et janvier 2010 respectivement, travaillent chacun à temps plein auprès d'un groupement de ministères qui leur est propre. Ils cherchent à trouver des moyens pratiques et raisonnables de mettre en œuvre la politique sur les SLF et le concept de l'offre active. Leurs efforts visent à s'assurer que la population francophone, en croissance au Manitoba, a toujours accès aux meilleurs services possibles.

Dans le cadre de ce nouveau modèle, les coordonnateurs des SLF sont encadrés par des sous-ministres adjoints et ont accès à la haute direction, ce qui leur permet d'acquérir une meilleure connaissance de ces ministères et d'obtenir leur soutien.

Le premier groupement de ministères comprend Conservation, Administrations locales, Infrastructure et Transports, et Gestion des ressources hydriques. Font partie du deuxième groupement Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales, Travail et Immigration, et Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce.

En 2009-2010, le Secrétariat a coordonné 175 inscriptions à des cours de français : programmes de soir et de fin de semaine pour les employés du gouvernement; continuation de deux projets pilotes portant sur l'enseignement du français pendant les jours de travail pour quelque 20 employés de Services à la famille; perfectionnement professionnel en ligne; et tutorat à frais partagés pour deux ministres. En 2010-2011, les inscriptions se chiffraient à 117, ce total tenant compte de la continuation d'un projet pilote pour quelque neuf employés de Services à la famille et Consommation.

En juin 2009, en collaboration avec le Service de perfectionnement linguistique du Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), le Secrétariat aux affaires francophones a organisé une séance de formation, en langue française, sur le nouvel outil complet et validé, destiné aux diverses instances administratives pour évaluer les compétences en langue française des candidats et des titulaires de poste.

La séance de formation a été conçue à l'intention des directeurs ou des consultants des ressources humaines, des coordonnateurs des SLF et des employés du Secrétariat qui sont parfaitement bilingues, afin de les familiariser avec le contenu de l'outil d'évaluation des compétences en langue française, le processus qui a été employé pour sa création et sa validation, et le protocole général à utiliser en vue de son administration. Les 35 participants ont également eu l'occasion d'en apprendre plus sur l'évaluation de l'interaction orale et sur les tâches d'écriture et de traduction à vue qui font partie de l'outil.

The Secretariat's team continued to implement the internal *Bonjour-Hello* promotional campaign, conducting 85 orientation sessions in 2009/10 on the Active Offer concept for over 1,450 employees at all levels within the various administrative bodies, including departmental Executive Management Committees. In 2010/11, 15 orientation sessions were conducted for some 300 employees.

In May 2009, the Secretariat launched its new *Bilingual Full-Time Shared French Language Services (FLS) Coordinator* pilot project. Hired in May 2009 and January 2010 respectively, the new FLS Coordinators work full-time, each with a specific cluster of departments, in view of finding practical, common sense ways in which to implement the FLS Policy and the concept of Active Offer. The intent is to ensure that the best service possible is offered at all times to Manitoba's increasing francophone population.

Under this new model, the FLS Coordinators are mentored by Assistant Deputy Ministers and have access to executive management, enabling them to gain a broader understanding of their departments and their buy-in.

The first cluster of departments includes Conservation, Local Government, Infrastructure and Transportation, and Water Stewardship. The second cluster consists of Agriculture, Food and Rural Initiatives, Labour and Immigration, and Entrepreneurship, Training and Trade.

In 2009/10, the Secretariat coordinated 175 registrations for French language training: evening and weekend programs for government employees, the continuation of two pilot projects involving French language training during the workday for some 20 employees of Family Services; the upgrading of skills via the Internet; and cost-shared tutoring for two Ministers. In 2010/11, registrations totalled 117, taking into account the continuation of one pilot project for some nine employees of Family Services and Consumer Affairs.

In June 2009, in cooperation with the Service de perfectionnement linguistique of the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB), the Francophone Affairs Secretariat organized a training session, in French, on the newly-developed, comprehensive and validated tool to assess French language proficiency of candidates or incumbents, for use by the various administrative bodies.

The training session was designed for fluently bilingual Human Resource Directors or Consultants, FLS Coordinators and staff of the Secretariat, so as to familiarize themselves with the content of the French language proficiency assessment tool, the process used to create and validate it and the general protocol for administering the assessment tool. The 35 participants also had the opportunity to learn about the oral interaction evaluation and the writing and sight translation tasks that form a part of the tool. In September 2009, the Secretariat launched its re-designed

En septembre 2009, le Secrétariat a lancé son site Web bilingue reconstruit www.manitoba.ca/fls-slf. De nouvelles catégories de renseignements ont été ajoutées et le site est maintenant très convivial et facile à naviguer.

Au cours des deux exercices, le Secrétariat a examiné 25 plaintes (2009-2010) et 15 plaintes (2010-2011) respectivement, ainsi que diverses questions sur les services en langue française soulevées par le public. Il a organisé des forums et des réunions avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des enjeux particuliers et de formuler des recommandations ou de mettre au point des solutions et des stratégies.

Centres de services bilingues

2009-2010

En 2009-2010, les centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public dans les localités suivantes et leurs environs : Saint-Boniface, Saint-Laurent, Saint-Pierre-Jolys et Notre-Dame-de-Lourdes.

Le CSB à Saint-Vital a été ouvert officiellement le 5 juin 2009, et le public y a accès aux services d'Emploi Manitoba et de Service Canada.

Le processus de planification s'est poursuivi pour l'établissement d'un CSB à Sainte-Anne, y compris une annonce officielle du premier ministre, M. Greg Selinger, le 8 janvier 2010, relativement à l'agrandissement prévu au 30 chemin Dawson, à Sainte-Anne, pour doubler la superficie de l'immeuble actuel.

Une fois l'aménagement terminé, la population disposera d'un accès unique aux fonctionnaires provinciaux bilingues du Secrétariat aux affaires francophones, de Services à la famille et Consommation, de Conservation Manitoba, de Gestion des ressources hydriques, ainsi que d'Emploi Manitoba.

Les cinq CSB ont fait connaître leurs services et ont organisé des activités de sensibilisation dans les différentes collectivités. L'augmentation globale du nombre de clients servis aux CSB était de 4,4% par rapport à l'année précédente, 2008-2009.

Le 22 avril 2009, le Secrétariat aux affaires francophones a rendu officiel un partenariat entre les CSB et le centre d'information 233-ALLÔ de la Société franco-manitobaine, en signant un accord quinquennal.

En août 2009, l'Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM) a fait le deuxième lancement de son projet de ligne sans frais, projet mené en collaboration avec les CSB. En appelant le 1-866-267-6114, le public peut obtenir des renseignements en français sur le fonctionnement des tribunaux et des services juridiques offerts par les bureaux gouvernementaux.

bilingual website www.manitoba.ca/fls-slf. New categories of information were added and the site is now very user friendly and easy to navigate.

Over the course of the two fiscal years, the Secretariat dealt with 25 complaints (2009/10) and 15 complaints (2010/11) respectively, as well as various issues raised by the public regarding FLS. The Secretariat organized a number of forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies.

Bilingual Service Centres

2009/10

In 2009/10 the Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public in the following communities and surrounding areas: St. Boniface, St. Laurent, St-Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes.

The BSC in St. Vital officially opened on June 5, 2009, and the public has access to the services of Employment Manitoba and Service Canada.

The planning process continued for the establishment of a BSC in Ste. Anne, including an official announcement by the Honourable Greg Selinger, Premier, on January 8, 2010 regarding the addition to be made at 30 Dawson Road in Ste. Anne to double the size of the existing building.

The project will provide the public with one-stop access to bilingual provincial staff from the Francophone Affairs Secretariat, Family Services and Consumer Affairs, Manitoba Conservation, Water Stewardship and Employment Manitoba.

The five BSCs advertised their services and organized outreach activities in the different communities. The overall increase in number of clients served at the BSCs was 4.4% over the previous year, 2008/09.

On April 22, 2009, the Francophone Affairs Secretariat formalized the partnership between the BSCs and the Société franco-manitobaine's 233-ALLÔ Information Centre through the signing of a five-year agreement.

In August 2009, the Association des juristes d'expression française du Manitoba (AJEFM) held a second launch for its toll-free information line, a project carried out in cooperation with the BSCs. By calling 1-866-267-6114, the public is able to obtain information in French on the operation of the courts and the legal services provided by government offices.



M. Greg Selinger, ministre responsable des Affaires francophones, à l'occasion de l'ouverture officielle du Centre de services bilingues (CSB) à Saint-Vital – **juin 2009**.

Photo – Service Canada, Manitoba

Hon. Greg Selinger, Minister responsible for Francophone Affairs, at the official opening of the St. Vital Bilingual Service Centre (BSC) – **June 2009**.

Photo – Service Canada, Manitoba



M. Greg Selinger, ministre responsable des Affaires francophones, et l'honorable Shelly Glover, secrétaire parlementaire pour les Langues officielles, coupent le ruban symbolique au cours de l'inauguration du CSB à Saint-Vital – **juin 2009**.

Photo – Service Canada, Manitoba

Hon. Greg Selinger, Minister responsible for Francophone Affairs, and Hon. Shelly Glover, Parliamentary Secretary for Official Languages, participate in the ribbon-cutting ceremony at the St. Vital BSC – **June 2009**.

Photo – Service Canada, Manitoba

2010-2011

En 2010-2011, les centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public dans les communautés de Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface, Saint-Laurent, Saint-Pierre-Jolys, Saint-Vital et les environs.

Le processus de planification, de conception et de construction s'est poursuivi pour l'aménagement d'un CSB à Sainte-Anne. Il est prévu que les travaux seront terminés vers la fin de l'année 2011.

En collaboration avec l'Entrepreneuriat, la Formation professionnelle et le Commerce, des sites de Passerelle des entreprises ont été établis dans les CSB à la fois en milieu rural et urbain.

La Passerelle des entreprises fournit au grand public et aux entrepreneurs un guichet unique et des services d'aiguillage vers un large éventail de renseignements et de services en matière d'aide et d'emploi, notamment pour le lancement d'entreprise, les permis et les licences, les programmes financiers, la planification d'entreprise, le recrutement, la formation et la gestion d'employés, le développement et la croissance d'entreprise, et les exportations.

La création de sites de Passerelle des entreprises dans les CSB permettra d'améliorer l'accès aux services en français, notamment pour les entrepreneurs nouvellement immigrés au Manitoba.

Les cinq CSB ont fait connaître leurs services et ont organisé des activités de sensibilisation dans les différentes collectivités. Le nombre total de clients servis aux CSB était de 102 046, une augmentation de 26,8% par rapport à l'année précédente, 2008-2009.

Le partenariat entre les CSB et le centre d'information 233-ALLÔ de la Société franco-manitobaine a continué, favorisant ainsi une meilleure synergie et offrant des ressources, de l'information et des services continus à la communauté francophone.



Lancement de la Passerelle des entreprises au CSB de Notre-Dame-de-Lourdes – le 23 mars 2011. De gauche à droite : M^{me} Diane Bazin, gestionnaire, Réseau communautaire; M. Peter Bjornson, ministre de l'Entrepreneuriat, de la Formation professionnelle et du Commerce; M. Denis Bibault, maire de Notre-Dame-de-Lourdes.

2010/11

In 2010/11 the Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public in the communities of Notre Dame de Lourdes, St. Boniface, St. Laurent, St-Pierre-Jolys, St. Vital and surrounding areas.

The planning, design and construction process for the establishment of a BSC in Ste. Anne continued, the completion of which is anticipated toward the end of 2011.

In cooperation with Entrepreneurship, Training and Trade, Manitoba Business Gateways were established in BSCs in several urban and rural locations.

The Business Gateways provide single-window access and referrals to a wide array of business and employment information and services including business starts, licences and permits, financial programs, business planning, recruiting, training and managing employees, business expansion and growth, exporting and more.

The establishment of Business Gateways sites within the BSCs will provide increased access to French-language services including for entrepreneurs who have recently immigrated to Manitoba.

The five BSCs promoted their services and organized outreach activities in the different communities. A total of 102,046 clients accessed services at the BSCs, an increase of 26.8% over the previous year, 2008/09.

The partnership between the BSCs and the Société franco-manitobaine's 233-ALLÔ Information Centre continued, fostering greater synergy and ensuring seamless information, services and resources to the Francophone community.

Launch of the Manitoba Business Gateway at the Notre Dame de Lourdes BSC – March 23, 2011. Left to Right: Ms Diane Bazin, Manager, Réseau communautaire; Hon. Peter Bjornson, Minister of Entrepreneurship, Training and Trade; Mr. Denis Bibault, Mayor of Notre Dame de Lourdes.

Coopération intergouvernementale

2009-2010

En mai 2009, Winnipeg a accueilli le Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne (RIFC). Ce groupe de fonctionnaires veille aux suivis des dossiers et priorités de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC).

Le ministre responsable des Affaires francophones et le directeur général du Secrétariat aux affaires francophones ont participé au Congrès mondial acadien qui a eu lieu au Nouveau-Brunswick en août 2009. Le directeur général a également participé à la CMFC qui s'est tenue à Vancouver les 23 et 24 septembre 2009. Dans le cadre de sa rencontre annuelle, la CMFC a convenu de promouvoir la francophonie lors des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver.

La CMFC s'est associée au *Pré-congrès national de Metropolis sur l'immigration francophone au Canada* pour organiser, le 18 mars 2010, un premier rassemblement de représentants provenant des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, des communautés francophones et du milieu des chercheurs afin d'accroître les échanges et la concertation dans ce domaine. La CMFC s'est aussi associée à la publication du *Recueil de pratiques exemplaires en matière d'immigration francophone au Canada* lancé lors du Pré-congrès.

Le gouvernement du Manitoba, par l'entremise de Culture, Patrimoine, Tourisme et Sport et du Secrétariat aux affaires francophones, a accordé une subvention de 75 000 \$ à la Corporation de la Place de la francophonie 2010 afin de présenter le Manitoba à la *Place de la francophonie*, au cours des Jeux olympiques d'hiver 2010, à Vancouver, en Colombie-Britannique.

Le Secrétariat aux affaires francophones a travaillé en collaboration avec le Bureau de l'éducation française pour mener à bien les négociations nécessaires afin que la plupart des câblodistributeurs au Manitoba diffusent le signal de la chaîne éducative francophone de l'Ontario (TFO).

2010-2011

Accord de réciprocité avec la France pour les permis de conduire

M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones, a annoncé le 21 juin 2010 la signature d'un accord de réciprocité pour les permis de conduire, fruit de plusieurs années de dialogue entre le Manitoba et la France.

La réciprocité permet à des personnes d'autres pays d'échanger un permis de conduire valide à l'extérieur de la province contre un permis de conduire manitobain de catégorie équivalente, sans se soumettre aux épreuves théorique et pratique habituelles. De même, les personnes du Manitoba qui partent s'installer en France bénéficient des mêmes possibilités d'échange.

Intergovernmental Cooperation

2009/10

Winnipeg hosted the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie (INCF) in May 2009. This group of government officials is in charge of carrying out follow-up activities to implement priorities of the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF).

The Minister responsible for Francophone Affairs and the Executive Director of the Francophone Affairs Secretariat participated in the World Acadian Congress, which took place in New Brunswick in August 2009. The Executive Director also participated in the MCCF, held in Vancouver September 23-24, 2009. At its annual meeting, the MCCF agreed to promote the Francophonie during the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games.

The MCCF partnered with the *National Metropolis Pre-Conference on Francophone Immigration in Canada* to arrange an initial gathering of representatives from the federal, provincial and territorial governments and the Francophone and research communities to expand discussion and coordination in this area. The MCCF also partnered in the publication of the *Best Practices Manual on Francophone Immigration in Canada* launched during the Pre-Conference.

The Government of Manitoba (via Culture, Heritage, Tourism and Sport and the Francophone Affairs Secretariat) provided a grant of \$75,000 to the Corporation de la Place de la francophonie 2010 to showcase Manitoba at the *Place de la francophonie* during the 2010 Winter Olympic Games in Vancouver, B.C.

The Francophone Affairs Secretariat worked in cooperation with the Bureau de l'éducation française to conduct the negotiations required to ensure that most cable companies in Manitoba carry the signal of Ontario's French-language educational channel (TFO).

2010/11

Driver's Licence Reciprocal Agreement with France

Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs, announced on June 21, 2010 the signing of a driver's licence reciprocal agreement, the culmination of several years of discussion between Manitoba and France.

Reciprocity allows individuals from other jurisdictions to exchange a valid out-of-province driver's licence for an equivalent-class Manitoba licence without undergoing the usual knowledge and road tests. Likewise, Manitobans who relocate to France are afforded the same exchange privileges.



Congrès mondial acadien – Nouveau-Brunswick, août 2009

De gauche à droite : M. Glenn Hart, ministre responsable de la Direction des services en français (YK); M. Greg Selinger, ministre responsable des affaires francophones (MB); M. Hédard Albert, ministre responsable de la Francophonie (NB); M^{me} June Draude, Secrétaire provinciale (SK); M. Hector Goudreau, ministre responsable du Secrétariat francophone (AB); M. Graham Steele, ministre des Affaires acadiennes, (NE); M. Jackson Lafferty, ministre responsable des langues officielles (TNO).

World Acadian Congress – New Brunswick, August 2009

Left to Right: Hon. Glenn Hart, Minister responsible for the French Language Services Directorate (YK); Hon. Greg Selinger, Minister responsible for Francophone Affairs (MB); Hon. Hédard Albert, Minister responsible for La Francophonie (NB); Hon. June Draude, Provincial Secretary (SK); Hon. Hector Goudreau, Minister responsible for the Francophone Secretariat (AB); Hon. Graham Steele, Minister of Acadian Affairs (NS); Hon. Jackson Lafferty, Minister responsible for Official Languages (NWT).



Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne – Vancouver (C-B), septembre 2009

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie – Vancouver, BC, September 2009



Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne, Yellowknife (T.N.-O.) – juin 2010

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie, Yellowknife, NWT – June 2010



Visite de la délégation de la Louisiane à Winnipeg – Le 16 mars 2011. De gauche à droite : M. Joe Salter, Département de l'éducation de la Louisiane – Bureau des affaires gouvernementales; M^{me} Michelle Cenerini, conseillère spéciale auprès du premier ministre; M. Éric LaFleur, sénateur d'État; M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba; M^{me} Linda Johnson, secrétaire-trésorière, Bureau de l'éducation élémentaire et secondaire; M. Guy Jourdain, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones; M^{me} Lezlee Dunn, directrice, Relations fédérales et provinciales, Finances Manitoba.

Louisiana Delegation's Visit to Manitoba – March 16, 2011. Left to right: Mr. Joe Salter, Louisiana Department of Education – Office of Governmental Affairs; Ms Michelle Cenerini, Special Advisor to the Premier; Mr. Éric LaFleur, State Senator; Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba; Ms Linda Johnson, Secretary-Treasurer, Board of Elementary and Secondary Education; Mr. Guy Jourdain, Executive Director, Francophone Affairs Secretariat; Ms Lezlee Dunn, Director, Federal-Provincial Relations, Manitoba Finance.

Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

Les 22 et 23 juin 2010, le premier ministre du Manitoba et le directeur général du Secrétariat aux affaires francophones ont participé à la XV^e Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC) qui s'est tenue pour la première fois à Yellowknife, aux Territoires du Nord-Ouest. Les ministres ont affirmé l'importance du dossier économique pour le développement de la francophonie canadienne. Ainsi, les ministres encourageront un plus grand dialogue national et les échanges d'expertise entre les principaux intervenants gouvernementaux, associatifs et privés.

À peine un mois plus tôt, le 13 mai 2010, dans le cadre de son étude sur l'immigration comme outil de développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire, le Comité permanent des langues officielles de la Chambre des communes a invité la CMFC à Ottawa afin de lui présenter ses perspectives en ce qui concerne l'immigration pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire. M. Guy Jourdain, du Secrétariat aux affaires francophones du Manitoba, et M. Daniel Cayen, de l'Office des Affaires francophones de l'Ontario, ont comparu devant le Comité au nom de la CMFC. Ils représentaient leurs ministres respectifs.

Le volet provincial-territorial de la CMFC a réédité le partenariat établi en 2010 avec le Secrétariat Metropolis pour organiser à nouveau le Pré-congrès national de Metropolis sur l'immigration francophone au Canada, lequel a eu lieu le 23 mars 2011 à Vancouver.

Cette activité visait à assurer la poursuite d'un dialogue entre les fonctionnaires des affaires francophones et ceux des ministères de l'immigration provenant des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, le milieu des chercheurs et certains intervenants clés de la société civile.

Lors du Pré-congrès, les discussions ont notamment porté sur :

- le rôle des gouvernements en matière de prestation de services en français favorisant l'établissement d'immigrants francophones, et les pratiques de sensibilisation et de partenariats entre les communautés francophones et les organismes de la majorité anglophone visant à soutenir l'établissement des nouveaux arrivants;
- l'intégration économique des immigrants francophones;
- les politiques publiques en matière d'intégration économique et de vitalité des communautés francophones.

Les échanges tenus ont servi à alimenter les discussions des ministres responsables de la francophonie à l'occasion de la réunion qui s'est tenue à Dieppe-Moncton les 15 et 16 juin 2011.

Délégation de la Louisiane

En mars 2011, le premier ministre Selinger a accueilli le sénateur Éric LaFleur et une petite délégation de l'État américain de la Louisiane afin de discuter d'une possible coopération entre

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie

On June 23-24, 2010, the Premier of Manitoba and the Executive Director of the Francophone Affairs Secretariat participated in the XVth Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) held for the first time in Yellowknife, Northwest Territories. The ministers emphasized the importance of the economic file for the development of the Canadian Francophonie. The ministers will therefore encourage greater dialogue at the national level, as well as the sharing of expertise among key stakeholders from the government, community and private sectors.

One month earlier, on May 13, 2010, as part of its study on immigration as a tool for the development of official language minority communities, the House of Commons Standing Committee on Official Languages invited the MCCF to Ottawa to present its views on immigration and its impact on official language minority communities. Mr. Guy Jourdain of the Manitoba Francophone Affairs Secretariat and Mr. Daniel Cayen of the Ontario Office of Francophone Affairs appeared before the Committee on behalf of the MCCF. They represented their respective ministers.

The provincial and territorial component of the MCCF renewed the partnership established in 2010 with the Metropolis Secretariat to organize once more the National Metropolis Pre-Conference on Francophone Immigration in Canada, which was held on March 23, 2011 in Vancouver.

Its purpose was to facilitate continued discussion among federal, provincial and territorial officials of the Canadian Francophonie and departmental representatives responsible for immigration, researchers and key civil society stakeholders.

Pre-conference discussions dealt specifically with:

- The governmental role in delivering services in French to encourage Francophone immigrant settlement and in awareness-raising and partnership practices between Francophone communities and majority Anglophone settlement organizations;
- The economic integration of Francophone immigrants;
- Public policies on economic integration and community vitality.

The discussions held were used to inform the discussions of the ministers responsible for Canadian Francophonie at their meeting held in Dieppe-Moncton, New Brunswick, on June 15 and 16, 2011.

Louisiana Delegation

In March 2011, Premier Selinger welcomed Senator Éric LaFleur and a small delegation from Louisiana, U.S.A., to discuss possible cooperation between Manitoba and

cet état et le Manitoba dans le domaine de l'enseignement en français. Le sénateur LaFleur et la délégation de la Louisiane étaient à Winnipeg afin de rencontrer des intervenants en éducation pour en apprendre davantage sur le programme d'immersion française au Manitoba, et de participer à la conférence sur l'immersion française au Manitoba.

Sommet de la Francophonie

M. Greg Selinger, premier ministre et ministre responsable des Affaires francophones, et M. Guy Jourdain, directeur général du Secrétariat aux affaires francophones, ont assisté au Sommet de la Francophonie, tenu à Montreux, en Suisse, les 23 et 24 octobre 2010. Ce XIII^e Sommet a été consacré aux défis et visions d'avenir pour la Francophonie. À l'issue de leurs travaux, les chefs d'État et de gouvernement ont adopté la Déclaration de Montreux et neuf résolutions. Ce texte concrétise les discussions qui ont porté sur trois thématiques : la Francophonie acteur des relations internationales et sa place dans la gouvernance mondiale; la Francophonie et le développement durable; et la langue française et l'éducation dans un monde globalisé. Il est prévu que le prochain Sommet de la Francophonie aura lieu en 2012 à Kinshasa, en République Démocratique du Congo.

TFO

Le 19 avril 2010, M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones, ainsi que M^{me} Madeleine Meilleur, ministre déléguée aux Affaires francophones de l'Ontario, et M^{me} Claudette Paquin, présidente-directrice générale de l'Office des télécommunications éducatives de langue française de l'Ontario (TFO), ont lancé officiellement la chaîne TFO au Manitoba.

Les téléspectateurs manitobains ont maintenant accès à TFO, à titre de chaîne gratuite dans le cadre du service numérique de base fourni par les câblodistributeurs MTS TV, Shaw Cable et Westman Communications et aussi sous la forme d'une chaîne spécialisée offerte par Bell Télé.

De plus, le gouvernement du Manitoba et TFO ont établi un partenariat visant à distribuer les ressources pédagogiques de TFO dans les écoles du Manitoba et à encourager la production locale d'émissions de télévision en français. À cette fin, les gouvernements du Manitoba et du Canada investiront respectivement 250 000 \$ et 50 000 \$ sur trois ans. Grâce à ce partenariat, les divisions scolaires de la province peuvent dorénavant se prévaloir des ressources pédagogiques multimédias en langue française que TFO diffuse sur Internet.

Louisiana in the area of French-language education. Senator LaFleur and the Louisiana delegation were in Winnipeg to meet with education stakeholders to learn more about the French Immersion program in Manitoba and to participate in the Manitoba French Immersion Conference.

Francophonie Summit

Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs, and Mr. Guy Jourdain, Executive Director of the Francophone Affairs Secretariat, attended the Francophonie Summit, held in Montreux, Switzerland, October 23-24, 2010. The challenges and visions for the future of the Francophonie were the focus of the XIIIth Summit. At the close of their deliberations, the heads of state and government adopted the Montreux Declaration and nine resolutions. The Declaration sets out follow-up actions stemming from the discussions that centered on three areas: the Francophonie as a player in international relations and global governance; the Francophonie and sustainable development, and the French language and education in a globalized world. The next Francophonie Summit is scheduled to be hosted in 2012 by the Democratic Republic of Congo in Kinshasa.

TFO

On April 19, 2010, the Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs, along with the Honourable Madeleine Meilleur, Ontario Minister responsible for Francophone Affairs, and Ms Claudette Paquin, Chief Executive Officer of Ontario's French-Language Educational Communications Authority (TFO), officially launched TFO in Manitoba.

Manitoba television viewers now have access to TFO, as a free-of-charge channel on the digital basic cable service provided by MTS TV, Shaw Cable and Westman Communications and also as a specialty channel on Bell TV.

In addition, the government of Manitoba and TFO entered into a partnership in order to make TFO's educational resources available in Manitoba schools and to encourage the local production of French-language television programs. To this end, the governments of Manitoba and Canada will invest \$250,000 and \$50,000 respectively over three years. Through this partnership, Manitoba's school divisions will be able to avail themselves of online, multimedia French-language teaching resources developed by TFO.

Ententes de coopération

Renouvellement de deux ententes en matière de langues officielles

Le 30 août 2010, M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba, et, au nom de l'honorable James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, M^{me} Shelly Glover, secrétaire parlementaire aux Affaires indiennes et du Nord canadien et députée de Saint-Boniface, ont annoncé la signature de deux ententes en matière de langues officielles, soit :

- l'Entente Canada-Manitoba relative à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la seconde langue officielle;
- l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en langue française.

« La signature officielle de ces ententes démontre mon engagement et celui de mon gouvernement à la mise en œuvre de services en français bien adaptés aux besoins de la communauté francophone du Manitoba ainsi qu'à l'offre de programmes d'enseignement en français de grande qualité à la fois pour les francophones et les anglophones. »

— *Déclaration du premier ministre Selinger*

Cooperation Agreements

Renewal of Two Agreements on Official Languages

On August 30, 2010, the Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba, and, on behalf of the Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages, Shelly Glover, Parliamentary Secretary for Indian Affairs and Northern Development and Member of Parliament (Saint Boniface), announced the signing of two agreements on official languages:

- the Canada-Manitoba Agreement on Minority Language Education and Second Official Language Instruction;
- the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services.

“The official signing of these agreements shows my commitment and that of my government to implementing French-language services that are well suited to the needs of Manitoba’s Francophone community, as well as to providing high-quality French teaching programs for both Francophones and Anglophones.”

— *Statement by Premier Selinger*

Dans le cadre de la première entente mentionnée à la page précédente, le gouvernement du Canada a annoncé une contribution de 49 260 800 dollars pour la période 2009-2013. Il s'agit d'un investissement dans l'offre d'un enseignement en français à la communauté francophone du Manitoba, ainsi que dans l'offre de l'enseignement du français langue seconde.

Pour sa part, le gouvernement du Manitoba s'est aussi engagé à une contribution financière importante envers l'éducation du français langue première et langue seconde. L'entente en matière d'éducation s'accompagne d'une série de projets visant à soutenir l'enseignement aux niveaux préscolaire, primaire et postsecondaire. Le gouvernement du Manitoba offrira une contribution équivalant à celle du gouvernement du Canada pour ces projets.

Dans le cadre de la seconde entente en matière de services, couvrant la période 2009-2013, les gouvernements du Canada et du Manitoba verseront chacun un montant de 5,6 millions de dollars pour la prestation de services provinciaux en français. L'entente en matière de langues officielles appuiera l'élaboration et la mise en œuvre de mesures concrètes, afin d'appuyer la province dans l'offre de services à la communauté francophone.

Projets appuyés dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français

Tel que mentionné antérieurement, le Secrétariat aux affaires francophones, en collaboration avec le ministère fédéral du Patrimoine canadien, a renouvelé l'*Entente Canada-Manitoba relative aux services en français* (ECMRSF) pour la période de 2009-2013.

Aux termes de cette entente à frais partagés, la contribution annuelle de 1,4 million de dollars du Manitoba (pour un total de 5,6 million de dollars sur quatre ans) sera égalée par le Canada afin d'appuyer l'élaboration, la prestation et le développement de services gouvernementaux de qualité en français pour la communauté francophone du Manitoba, et de soutenir les initiatives à effets structurants qui visent à accroître sa vitalité.

Le Secrétariat aux affaires francophones a coordonné, pour le Manitoba, l'inclusion des projets devant être financés dans le cadre de l'Entente pour 2009-2010 et 2010-2011.

Les frais engagés pour mettre en œuvre une vaste gamme d'initiatives dans plusieurs secteurs d'activité ont été partagés à parts égales entre la Province et le gouvernement fédéral. En voici quelques exemples :

- Centres de la petite enfance et de la famille (450 000 \$ par année);
- Activités et programmes municipaux bilingues (400 000 \$ par année);
- Services de santé en français pour les personnes âgées (70 000 \$ par année);
- Programme de mentorat et d'établissement des entrepreneurs francophones manitobains et immigrants (54 000 \$ en 2009-2010; 50 000 \$ en 2010-2011);

Under the first agreement, mentioned on the previous page, the Government of Canada announced a contribution of \$49,260,800 for the period of 2009 to 2013. This funding supports the provision of French-language teaching to Manitoba's Francophone community, as well as French second-language instruction.

For its part, the Government of Manitoba also committed to a significant contribution towards French first and second-language education. The education agreement is accompanied by a series of projects to support teaching at the preschool, elementary, and post-secondary level. The Government of Manitoba will support these projects with contributions matching those of the Government of Canada.

Under the second agreement on French language services, covering the period from 2009 to 2013, the governments of Canada and Manitoba will each provide \$5.6 million for the delivery of provincial services in French. This agreement on official languages will assist with the development and implementation of specific measures to support the provincial government in providing services to the Francophone community.

Projects Supported Under the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services

As mentioned previously, the Francophone Affairs Secretariat, in collaboration with the federal Department of Canadian Heritage, renewed the *Canada-Manitoba Agreement on French Language Services* (CMAFLS) for the period of 2009-2013.

Under this cost-sharing mechanism, Manitoba's annual \$1.4 million contribution (for a total of \$ 5.6 million over four years) will be matched by Canada to support the development, delivery and expansion of quality government services in French for Manitoba's Francophone community and support initiatives with structuring effects intended to enhance its vitality.

The Francophone Affairs Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded in 2009/10 and 2010/11 under the Agreement.

A wide variety of initiatives were cost-shared equally by Manitoba and Canada in various sectors of activity. Some examples include:

- Early Childhood and Family Centres (\$450,000 per year);
- Bilingual Municipal Activities and Programs (\$400,000 per year);
- Health Services in French for Seniors (\$70,000 per year);
- Mentorship and Business Immigration Settlement Program for Francophones (\$54,000 in 2009/10; \$50,000 in 2010/11);

L'entente s'accompagnait aussi d'un projet spécial visant à appuyer l'offre de services en français dans les municipalités bilingues de la province. Ainsi, en 2010-2011, les gouvernements du Canada (57 000 \$) et du Manitoba (63 000 \$) ont appuyé la mise en place d'un réseau d'échanges pour les organismes de développement communautaire des municipalités visées.

Un financement fédéral de contrepartie au montant de 64 000 \$ a été accordé en 2009-2010 à l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM) pour son projet spécial *Régionalisation des efforts de développement communautaire – Phase II*.

Entente spéciale pour le Théâtre du Cercle Molière

Dans le cadre de l'Entente Canada-Manitoba relative au projet de construction du nouveau théâtre du Cercle Molière, le Canada a accepté d'affecter à ce projet le même montant que le Manitoba, jusqu'à un maximum de 1 800 000 \$ sur deux ans (2008-2009 et 2009-2010). À noter que les travaux ont coûté un total de 9,7 millions de dollars, les sources de financement étant réparties comme suit :

Province du Manitoba	3,8 M \$
Gouvernement du Canada	3,4 M \$
Ville de Winnipeg	0,5 M \$
Activités communautaires de collecte de fonds	2,0 M \$

C'est le 24 juin 2010 qu'a eu lieu l'inauguration officielle du nouveau théâtre du Cercle Molière en présence de M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba, M. Vic Toews, ministre de la Sécurité publique et député fédéral de Provencher, au nom de M. James Moore, ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, et de M. Sam Katz, maire de la Ville de Winnipeg. Le nouveau théâtre a été construit sur les terrains du CCFM, 340, boulevard Provencher.

Selon M. Selinger, « Le nouveau théâtre du Cercle Molière constitue un point de repère novateur donnant au milieu théâtral francophone un cadre architectural qui saura plaire aux Manitobains et aux touristes. Le théâtre est une grande source de fierté pour la communauté francophone du Manitoba et sera la vitrine de la vie culturelle et artistique de cette communauté. Je tiens à féliciter le Centre culturel franco-manitobain (CCFM), le Cercle Molière et la communauté francophone pour tout leur travail dans la construction de ce théâtre remarquable. »

Manitoba-Nouveau-Brunswick et Manitoba-Québec

Le Secrétariat aux affaires francophones a négocié, pour le Manitoba, les projets à financer aux fins du volet sur les services en langue française de l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba et du Protocole d'entente Manitoba/Nouveau-Brunswick sur la coopération interprovinciale.

Accompanying the agreement was a special project intended to support the provision of French-language services in bilingual Manitoba municipalities. In 2010/11, the governments of Canada (\$57,000) and Manitoba (\$63,000) supported the implementation of an exchange network for community development organizations in the targeted municipalities.

Matching federal funding in the amount of \$64,000 in 2009/10 was awarded to the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM) for its special project *Regionalization of Community Development Efforts – Phase II*.

Special Agreement for the Cercle Molière Theatre

Under the *Canada-Manitoba Agreement Regarding the Construction Project of Cercle Molière's New Theatre*, Canada agreed to disburse an equivalent amount to Manitoba's contribution to a maximum of \$1,800,000 over two years (2008/09 and 2009/10). Note that building costs totalled \$9.7 million, with the sources of funding broken down as follows:

Province of Manitoba	\$3.8 M
Government of Canada	\$3.4 M
City of Winnipeg	\$0.5 M
Community Fundraising	\$2.0 M

It was on June 24, 2010 that the new Cercle Molière Theatre was officially opened by the Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba, the Honourable Vic Toews, Public Safety Minister and Member of Parliament (Provencher), on behalf of the Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages, and His Worship, Sam Katz, Mayor of Winnipeg. The new theatre is located on the site of the CCFM at 340 Provencher Boulevard.

According to Premier Selinger, "The new Cercle Molière Theatre is an innovative landmark and an architectural backdrop for the French-language theatre scene, one that is to be enjoyed by Manitobans and tourists. The theatre is a great source of pride for the French-speaking community of Manitoba and will be the showcase of Manitoba's Francophone arts and culture community. I commend the Centre culturel franco-manitobain (CCFM), Cercle Molière, and the Francophone community for all their work in building this remarkable theatre."

Manitoba-New Brunswick and Manitoba-Québec

The Francophone Affairs Secretariat negotiated, for Manitoba, the projects to be funded under the French-language services component of the Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba and the Memorandum of Understanding on Interprovincial Co-Operation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick.

En 2009-2010, la contribution totale du Manitoba à cinq projets Manitoba-Québec et à deux projets Manitoba-Nouveau-Brunswick s'est élevée à 24 300 \$ et à 15 000 \$ respectivement. Ces fonds ont permis aux organismes suivants de profiter d'échanges, de mentorat, de formation et de partage des connaissances spécialisées : le Centre culturel franco-manitobain (CCFM), le Festival des Vidéastes du Manitoba (FVM), le Réseau des grands espaces (RGE), la Maison Gabrielle-Roy, Cinémental, le Festival du Voyageur et la Maison des artistes visuels francophones du Manitoba (MDA).

En 2010-2011, la contribution totale du Manitoba à trois projets Manitoba-Nouveau-Brunswick et à sept projets Manitoba-Québec s'est chiffrée à 12 980 \$ et à 25 000 \$ respectivement avec un jumelage de contrepartie. Les organismes suivants en ont bénéficié : le CCFM, Cinémental, le Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba, le Conseil jeunesse provincial, la Fédération provinciale des comités de parents, le FVM, la MDA et le RGE.

Par ailleurs, en 2010-2011, les gouvernements du Manitoba et du Québec ont accordé une subvention de 15 000 \$ chacun, pour un total de 30 000 \$, à l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) pour effectuer une mission économique à Québec dans le domaine des sciences de la vie. La contribution provinciale provenait en parts égales de Commerce Manitoba, du Secrétariat aux affaires francophones, et d'Innovation, Énergie et Mines.

Manitoba-Bas-Rhin

Le Protocole d'entente entre la Province du Manitoba, Canada et Le Conseil Général du Bas-Rhin, France concernant leur coopération a été renouvelé prenant effet le 22 juin 2009 et demeurant en vigueur jusqu'au 31 décembre 2014. Les domaines de coopération suivants sont considérés comme prioritaires :

- la coopération économique et scientifique, notamment dans les domaines de la biotechnologie et des sciences de la vie, de l'agro-alimentaire, des technologies de l'environnement, et des transports;
- les échanges d'expériences dans les domaines de l'énergie et des changements climatiques, de la politique jeunesse et des conduites à risque, des politiques en faveur des personnes âgées et handicapées, notamment en lien avec les technologies de l'information et de la coopération et la santé;
- les échanges interculturels, notamment ceux impliquant les jeunes et en lien avec la francophonie.

In 2009/10, Manitoba contributed a total of \$24,300 toward five Manitoba-Québec projects and \$15,000 toward two Manitoba-New Brunswick projects, allowing the following organizations to benefit from exchanges, mentoring, training and sharing of expertise: Centre culturel franco-manitobain (CCFM), Festival des Vidéastes du Manitoba (FVM), Réseau des grands espaces (RGE), Maison Gabrielle-Roy, Cinémental, Festival du Voyageur and Maison des artistes visuels francophones du Manitoba (MDA).

In 2010/11, Manitoba contributed a total of \$12,980 toward two Manitoba-New Brunswick projects and \$25,000 toward seven Manitoba-Québec projects, with matched funding from its counterparts. The following organizations benefitted from this funding: CCFM, Cinémental, Conseil jeunesse provincial, Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM), Fédération provinciale des comités de parents, FVM, MDA, and RGE.

On a related note, in 2010/11 the governments of Manitoba and Québec awarded a grant of \$15,000 each, for a total of \$30,000, to Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) to conduct a life sciences industry mission to Quebec City. The provincial contribution was shared equally by Manitoba Trade, the Francophone Affairs Secretariat and Innovation, Energy and Mines.

Manitoba-Bas-Rhin [Lower Rhine]

The Memorandum of Understanding on Co-operation between the Government of Manitoba, Canada and the Conseil Général du Bas-Rhin, France was renewed as of June 22, 2009 and will remain in force until December 31, 2014. The MOU acknowledges the following priorities:

- economic and scientific cooperation, particularly in biotechnology and life sciences, agri-food, environmental technology and transportation;
- sharing of experience in the areas of energy and climate change, youth policy and risk behaviour, policies that support senior citizens and persons with disabilities, particularly in connection with health and information technology;
- intercultural exchanges, notably those that involve young people and the Francophone community.

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Lancé officiellement en mars 2005, le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* est une initiative conjointe de la Société franco-manitobaine (SFM), du Conseil fédéral du Manitoba, du Secrétariat provincial aux affaires francophones et de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM).

Appel de mises en candidature en 2009-2010

L'appel de mises en candidature pour le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été lancé le 19 mars 2010 dans le cadre des célébrations des *Rendez-vous de la Francophonie*. Le Prix, remis tous les deux ans, vise à reconnaître un(e) employé(e) ou un groupe d'employé(e)s œuvrant au sein du secteur public ou parapublic fédéral, provincial ou municipal et s'étant distingué(e) au service de la Francophonie au Manitoba.

Officially launched in March 2005, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* is a joint initiative of the Société franco-manitobaine (SFM), the Manitoba Federal Council, the Manitoba Francophone Affairs Secretariat, and the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM).

Call for Nominations 2009/10

The Call for Nominations for the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was launched on March 19, 2010, as part of the *Rendez-vous de la Francophonie* celebrations. The Award, presented every two years, was created to recognize an employee or group of employees of a government or quasi-governmental body at the federal, provincial or municipal level for distinguished service to Manitoba's Francophone community.



« Triade »

Le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* est représenté par la sculpture Triade.

The *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* is represented by the Triade sculpture.

Remise du Prix en 2010-2011

Le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été décerné le 15 mars 2011, aux coordonnatrices des Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF), qui travaillent dans 11 localités francophones du Manitoba. M^{me} Joanne Colliou, gestionnaire, a accepté le Prix au nom de son équipe.

Formant une équipe créative, dynamique et à l'écoute de sa clientèle, les coordonnatrices des CPEF jouent un rôle de premier plan pour aider les parents à transmettre la langue et la culture françaises à leurs enfants. En outillant les parents pour qu'ils agissent comme promoteurs de la langue française et passeurs culturels pour leurs enfants, les coordonnatrices assurent un avenir prometteur pour la communauté francophone au Manitoba.

Le grand public et les employés du secteur public à l'échelle fédérale, provinciale et municipale sont invités à soumettre des candidatures pour le Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award, qui est remis à tous les deux ans. Veuillez consulter le site Web pour obtenir de plus amples renseignements :

www.prixronaldduhamelaward.mb.ca.

Award Ceremony 2010/11

On March 15, 2011, the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was presented to the coordinators of Francophone family resource centres (Centres de la petite enfance et de la famille, CPEF) who work in 11 Francophone communities in Manitoba. Ms. Joanne Colliou, who manages the centres, accepted the award on behalf of her team

The CPEF coordinators form a creative, dynamic team that is responsive to its clientele and that plays a key role in helping parents transmit the French language and culture to their children. By giving parents the tools they need to promote the French language and pass on their culture to their children, the coordinators help build a promising future for Manitoba's Francophone community.

Members of the general public and public sector employees at the federal, provincial and municipal level are invited to submit nominations for the Award, which is presented every two years. Additional information is available online at www.prixronaldduhamelaward.mb.ca.

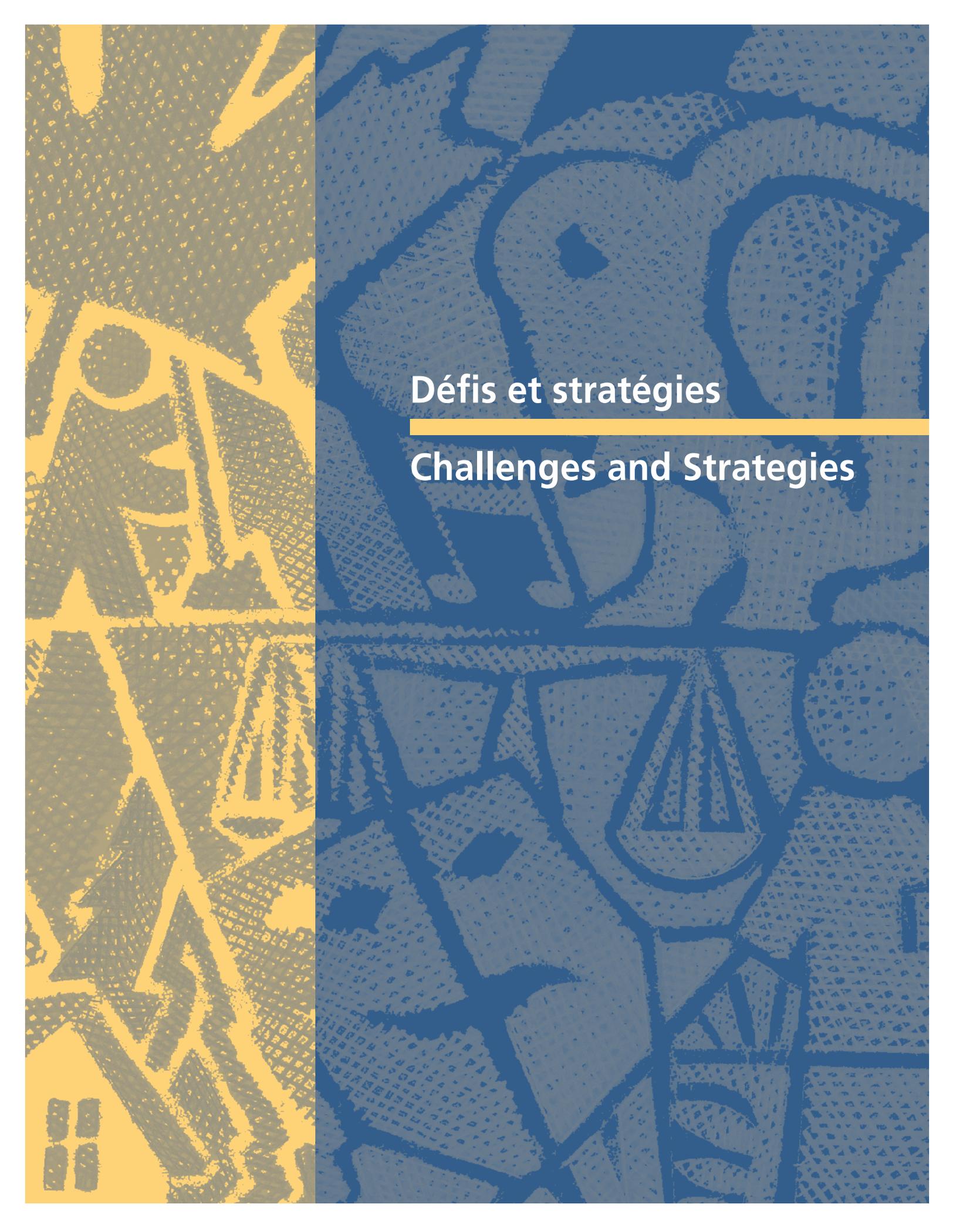


Remise du Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award – Le 15 mars 2011. De gauche à droite :

M^{me} Carolyn Duhamel; M^{me} Mélanie Sabourin (Saint-Jean-Baptiste); M^{me} Joanne Colliou (gestionnaire); M^{me} Nathalie Gendron (Roméo-Dallaire); M^{me} Michelle A. M. Ruest (Taché); M^{me} Jacqueline Saurette (Réal-Bérard); M^{me} Zoé Nakata (Saint-Joachim); M^{me} Bella Vincent (Saint-Georges); M^{me} Hassanatou Samake (adjointe administrative); M^{me} Nathalie Lafond (Précieux-Sang); M^{me} Julie Lessard-Kulchyski (Saint-Joachim); M^{me} Renelle Boissonneault (Lagimodière); M^{me} Colette Sawatsky (Notre-Dame-de-Lourdes); M^{me} Rachelle Moroz (Gabrielle-Roy et Noël-Richot).

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award Ceremony – March 15, 2011. Left to Right:

Ms Carolyn Duhamel; Ms Mélanie Sabourin (Saint-Jean-Baptiste); Ms Joanne Colliou (Manager); Ms Nathalie Gendron (Roméo-Dallaire); Ms Michelle A. M. Ruest (Taché); Ms Jacqueline Saurette (Réal-Bérard); Ms Zoé Nakata (Saint-Joachim); Ms Bella Vincent (Saint-Georges); Ms Hassanatou Samake (Administrative Assistant); Ms Nathalie Lafond (Précieux-Sang); Ms Julie Lessard-Kulchyski (Saint-Joachim); Ms Renelle Boissonneault (Lagimodière); Ms Colette Sawatsky (Notre-Dame-de-Lourdes); Ms Rachelle Moroz (Gabrielle-Roy and Noël-Richot).



Défis et stratégies

Challenges and Strategies

Les plus grands défis mentionnés par la plupart des ministères et des instances administratives sont les ressources financières et humaines requises pour l'offre de services en langue française (SLF). Un autre défi important et constant est d'encourager l'utilisation de ces services par la clientèle visée, une partie de celle-ci vivant dans des collectivités éloignées. La clé du développement à long terme des SLF est donc d'envisager ces deux défis comme des objectifs non pas de manière distincte, mais en tant qu'objectifs mutuellement inclusifs et bénéfiques. Pour atteindre le double objectif d'encourager et d'accroître la participation du personnel ministériel à l'offre active de SLF tout en stimulant l'utilisation de ces services par la clientèle visée, les SLF doivent être considérés comme un élément normal des priorités en planification et de la prestation des programmes, et ils doivent être complètement intégrés, dès le départ, aux cycles habituels de planification, de budgétisation et de reddition de comptes.

Les défis énoncés et les stratégies conçues par divers ministères et instances administratives pour relever ces défis sont résumés ci-dessous sous trois grandes catégories : prestation de services, communication et ressources humaines. Un aperçu des mesures prises pendant les deux exercices se trouve dans la partie intitulée « Aperçu des réalisations ».

The greatest challenges identified by most government departments and administrative bodies are the financial and human resources needed for the delivery of French language services (FLS). Another significant ongoing challenge is to encourage the use of these services by their intended clientele, some of whom live in remote communities. The key for the long-term future development of FLS is thus to consider these two objectives not in isolation from one another but as being mutually inclusive and mutually beneficial. To achieve the dual goal of encouraging and increasing departmental staff involvement in the Active Offer of FLS and stimulating client utilization, FLS must be seen as a normal element of planning priorities and program delivery, and be fully integrated from the start in the regular planning, budgeting and reporting cycles.

The identified challenges and the strategies developed by various departments and administrative bodies to address these challenges are summarized below for three broad categories: Service Delivery, Communication, and Human Resources. An overview of actions taken during the two fiscal years is presented in the section "Accomplishments Overview".

Prestation de services

Défis

L'un des quatre principaux défis liés à la prestation rapide et efficace de SLF est de choisir une combinaison appropriée de stratégies et d'outils pour renforcer les engagements pris en matière de services à l'égard des clients francophones des milieux urbains et des milieux ruraux, tout en tenant compte de budgets limités.

Un autre défi qui a été cerné est de faire en sorte que les ministères et le personnel soient conscients du concept de l'offre active de services et de l'importance d'encourager et de stimuler l'utilisation des services bilingues.

Le troisième défi concerne l'obligation de recourir à des tiers fournisseurs de services pour répondre aux besoins de la clientèle francophone du Manitoba, en particulier à ceux des enfants et des familles, au nom du gouvernement du Manitoba.

Le quatrième défi est de promouvoir et d'encourager l'utilisation des SLF offerts par un nombre suffisant de clients francophones afin d'offrir des activités distinctes en français qui réduiraient les besoins de fournir des services de traduction et d'interprétation.

Stratégies

Divers ministères et instances administratives ont conçu et adopté des stratégies destinées à relever ces défis. L'établissement de partenariats et la collaboration avec les organismes non gouvernementaux (ONG) ainsi que les groupes communautaires et culturels pour assurer l'offre active de SLF sont de plus en plus perçus comme des façons rentables et efficaces de procéder.

Service Delivery

Challenges

Choosing the appropriate mix of strategies and tools to enhance service commitments to Francophone clients living in both urban and rural communities, within limited financial budgets, is one of four major challenges for the delivery of FLS in a prompt and effective manner.

Another identified challenge is ensuring that departments and staff are aware of the Active Offer concept and the importance of encouraging and stimulating the use of bilingual services.

A third challenge is having to rely on third-party service providers to supply services to Manitoba Francophone clients, particularly to children and families on behalf of the government of Manitoba.

The fourth challenge is promoting and encouraging the use of available FLS by a sufficient number of French-speaking clients in order to hold distinct French language activities that would lessen the need for translation and interpretation services.

Strategies

Strategies have been developed and are used by various government departments and administrative bodies to address these challenges. Establishing partnerships and working in cooperation with non-governmental organizations (NGOs), community and cultural groups to ensure an Active Offer of FLS is increasingly seen as a cost-effective and efficient way to proceed.

Divers ministères ont également conçu et adopté des modèles innovateurs qui s'adaptent bien aux infrastructures locales et régionales existantes de prestation de services provinciaux en français aux groupes ayant des besoins particuliers. Citons notamment le modèle pivot pour la prestation de services à la jeune enfance, le financement de l'Accueil francophone qui vise à aider les immigrants francophones ou encore l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) qui œuvre dans les domaines du commerce international et du développement économique. Ces stratégies se sont avérées efficaces pour répondre à la demande de SLF avec les connaissances et les services spécialisés dont on dispose à l'intérieur et à l'extérieur de la fonction publique du Manitoba.

Sur le plan administratif, une stratégie a été établie pour normaliser la mise en œuvre de la politique sur les SLF. Cette stratégie s'appuie sur la création de postes de coordonnateurs bilingues des SLF à temps plein que partagent plusieurs ministères. L'objectif général est de faire en sorte que tous les intervenants participent systématiquement à la planification et à l'évaluation des services ainsi qu'à la production de rapports à leur sujet.

Dans le secteur des services sociaux et de la santé, la communication et le réseautage accrus entre les intervenants aux niveaux national (Société Santé en français), provincial (Conseil communauté en santé du Manitoba) et régional (ORS et services sociaux) se sont traduits par une coordination améliorée des efforts visant à augmenter l'accès à des services de santé bilingues et par des résultats plus concrets dans ce domaine.

Communication

Défis

La communication dans les deux langues officielles est un élément essentiel des SLF. L'un des défis constants est de faire en sorte que le Service de traduction puisse fournir un excellent service malgré l'écart entre les ressources humaines et financières, d'une part, et la demande croissante et les délais serrés, d'autre part.

Il faut également veiller à ce que la production d'outils de communication en français soit prise en compte à la phase initiale de planification des projets pour éviter que des documents soient produits dans des échéances très serrées, laissant peu ou insuffisamment de temps à la traduction ou aux changements de dernière minute. Dans le contexte du rôle de plus en plus important de la technologie de l'information dans le domaine de la communication, il est particulièrement difficile de faire en sorte que le contenu des sites Web soit publié en même temps dans les deux langues officielles et de garantir la compatibilité des logiciels et des banques de données afin que les renseignements soient disponibles directement et sans délai en français et en anglais.

Finding innovative models which harmonize with existing local and regional services infrastructures for the delivery of provincial FLS to groups with specific needs have also been developed and are used by various departments. Examples of these are the "hub model" for early childhood services, the funding of the Accueil francophone to provide assistance to French-speaking immigrants, and the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM) for international trade and economic development. These strategies have proven effective in matching demands for FLS with existing available specialized services and knowledge within and outside of the Manitoba civil service.

At the administrative level, a strategy has been put forward for the normalization of the implementation of the FLS Policy with the creation of full-time Bilingual FLS Coordinator positions shared by several departments. The general objective is to ensure that all stakeholders participate systematically in the planning, reporting and evaluation of FLS.

In the health and social services sector, increasing communication and networking between the national (Société Santé en français), provincial (Conseil communauté en santé du Manitoba) and regional (Regional Health Authorities and social services) levels has led to more coordinated efforts and tangible results in increasing access to bilingual services.

Communication

Challenges

Communication in both official languages is an essential element of FLS. One ongoing challenge is ensuring that Translation Services has the ability to provide excellent service in spite of the gap between human and financial resources, and increasing demands and tight timeframes.

Another challenge is ensuring that the production of French-language communication tools is integrated in the initial planning stages of projects so as to avoid a production process that leaves little or inadequate time for translation or last-minute edits. With the increasingly-important role of information technology in communications, ensuring that website content is available simultaneously in both official languages and ensuring computer software and data bank compatibility so as to make information readily and directly available in both English and in French is a major challenge.

Stratégies

Pour remédier à ces difficultés en matière de communication, des stratégies ont été mises en place en vue de veiller à ce que les besoins concernant la création des documents en français soient pris en considération dès le début des activités de planification et de production. Une autre stratégie vise à faire en sorte que les outils de communication et les documents aient la même présentation en français et en anglais. Enfin, des stratégies administratives permettent au gouvernement d'avoir la capacité de fournir des services bilingues dans ses principaux bureaux ou sections de communication.

Strategies

To address these communication challenges, strategies have been put forward to ensure that production needs of French-language materials are taken into consideration at the initial stages of planning and production. Another strategy aims at ensuring that communication tools and documents have the same look in English and in French. Finally, administrative strategies ensure that government has the capacity to provide bilingual services in its central communications offices or units.

Ressources humaines

Défis

Dans le domaine des ressources humaines, le défi numéro un est encore le recrutement et le maintien en poste d'un personnel bilingue compétent lorsque le choix de candidats est limité ou bien pour des postes techniques, spécialisés ou professionnels, en particulier dans les secteurs de la santé et des services à la famille ainsi que dans les régions rurales.

Un autre défi important est de veiller à ce que les membres du personnel qui occupent des postes désignés bilingues possèdent les compétences techniques et spécialisées nécessaires en français puisque la grande majorité de l'enseignement et de la formation postsecondaires est offerte en anglais au Manitoba.

Le troisième défi consiste à faire en sorte que la capacité du personnel à s'exprimer dans les deux langues officielles soit considérée comme un atout et une contribution positive plutôt que comme une responsabilité supplémentaire.

Human Resources

Challenges

The number one challenge in the human resources sector is still recruiting and retaining qualified bilingual staff where candidate selection is minimal or for technical, specialized or professional positions, especially in the health and family services sectors and in rural areas.

Another challenge of note is ensuring that staff members in designated bilingual positions have the necessary specialized and technical language skills in French since most post-secondary education and training in Manitoba is given in English.

Ensuring that the bilingual abilities of staff are seen as positive assets and positive contributions rather than the source of additional responsibilities is a third challenge.

Stratégies

Il s'est avéré bénéfique de travailler en partenariat avec les ONG, la population, les établissements d'enseignement et les intervenants concernés pour déterminer, mettre en place et renforcer les efforts nécessaires de recrutement d'employés bilingues qualifiés, les stratégies de maintien en poste et les possibilités de formation professionnelle de ces employés.

Recenser les employés bilingues qui occupent actuellement des postes non désignés bilingues et encourager les employés tant bilingues que non bilingues à profiter des cours de français offerts comptent parmi les stratégies employées pour améliorer la capacité interne du personnel existant.

Une stratégie à long terme visant à augmenter dans l'avenir le nombre d'employés bilingues qualifiés consiste à collaborer avec les établissements d'enseignement pour encourager l'élaboration de programmes d'études ainsi que l'apprentissage et le perfectionnement linguistiques professionnels.

De plus, des consultations ont lieu entre le personnel des ressources humaines, le Secrétariat aux affaires francophones et les coordonnatrices et les coordonnateurs des SLF des ministères pour échanger sur les différents enjeux et réfléchir à de nouveaux moyens qui permettraient de pourvoir les postes désignés bilingues.

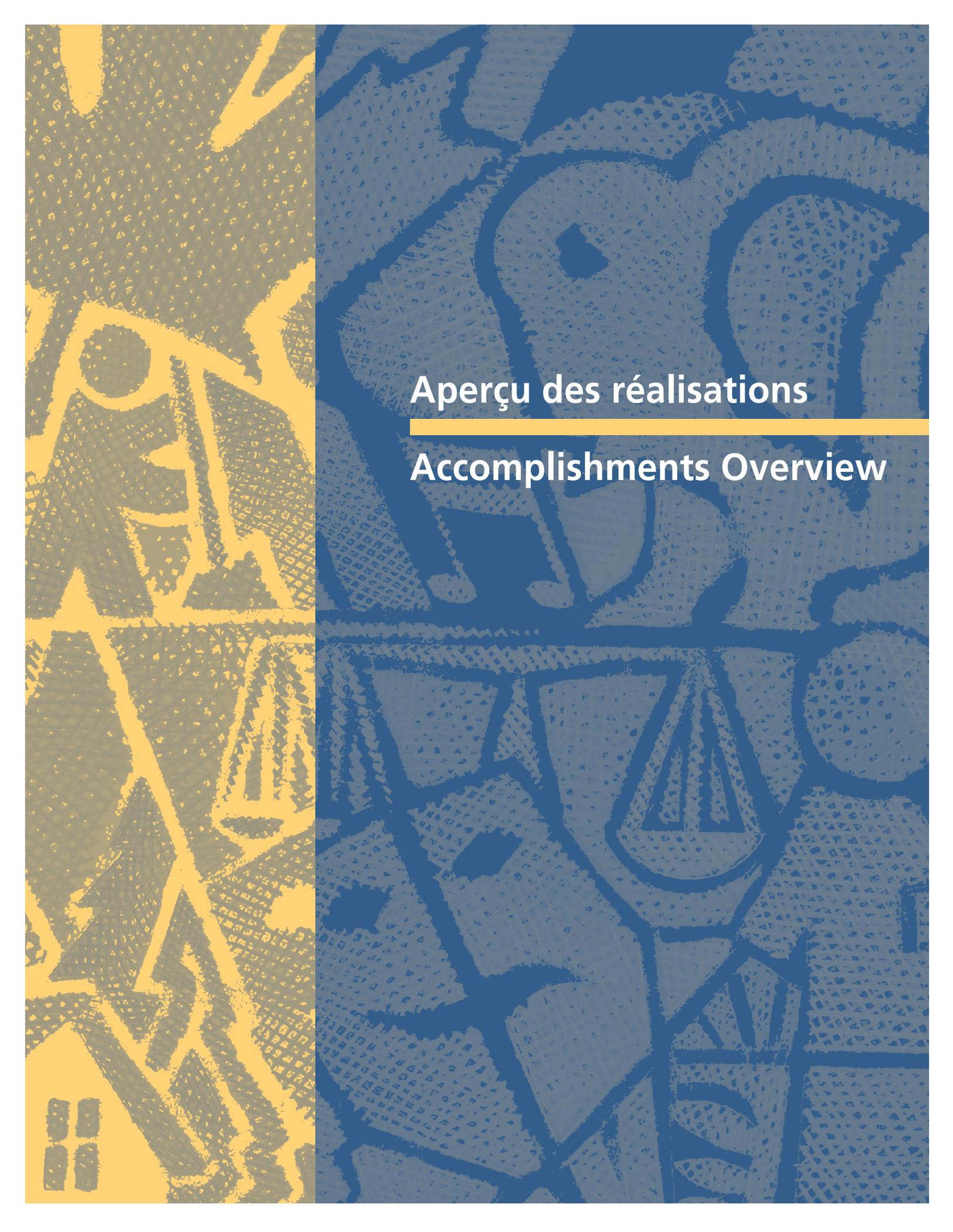
Strategies

It has proven beneficial to work in partnership with NGOs, the community, educational institutions and appropriate stakeholders to identify, develop and enhance the recruitment efforts of qualified professional bilingual employees, the retention strategies, and the training opportunities.

Identifying bilingual personnel presently in positions that are not designated bilingual and encouraging both bilingual and non-bilingual employees to take advantage of French-language training are two strategies put forward to enhance the internal capacity of existing staff.

One long-term strategy used to increase the number of qualified bilingual workers in the future is to work with educational institutions to encourage curriculum development, professional language training and upgrading.

Consultation between Human Resources staff, the Francophone Affairs Secretariat and departmental FLS Coordinators to discuss challenges and brainstorm new approaches for filling designated bilingual positions is another ongoing strategy.



Aperçu des réalisations

Accomplishments Overview

Les ministères du gouvernement du Manitoba et les autres instances administratives qui sont assujettis à la Politique sur les services en langue française (SLF) offrent toute une gamme de programmes et de services à la population du Manitoba. Aux termes de cette politique, « dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée ».

Les différents rapports sur les réalisations accomplies en matière de prestation de SLF en 2009-2010 et en 2010-2011 qui ont servi à la rédaction du présent aperçu général sont publiés au complet comme annexe électronique au *Rapport sur les services en langue française 2009-2010–2010-2011 (Annexe II)*, lequel est affiché sur le site Web du Secrétariat aux affaires francophones à l'adresse suivante : <http://www.manitoba.ca/fls-slf/reports.fr.html>.

Ministères

Les réalisations accomplies en matière de prestation de SLF au cours des deux derniers exercices varient selon les types de programmes et de services offerts, les diverses stratégies utilisées, les clientèles visées et la proximité des programmes et services par rapport au grand public. Elles dépendent aussi en grande mesure de la disponibilité du personnel et des ressources bilingues qui sont nécessaires pour que les outils de communication écrite existent dans les deux langues officielles.

Les ministères présentent certaines similarités générales en ce qui a trait aux réussites. Ils sont tous au fait du concept de l'offre active, qui a pour but de « permettre aux Manitobains et aux Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent d'obtenir des services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba », et ils travaillent assidûment pour en faire une réalité. Le personnel a eu l'occasion de participer aux présentations sur l'offre active de la campagne *Bonjour-Hello*. Des ministères ont organisé des séances sur l'offre active de SLF pour une partie de leur personnel avant le début de la saison touristique estivale. Certains ministères, comme Justice Manitoba, publient l'information sur l'offre active sur leur site Intranet.

Communication

Toutes les principales campagnes multimédias d'information du public offertes aux Manitobains et aux Manitobaines par les Services de communication du Manitoba ont été diffusées dans les deux langues officielles et les documents d'appui ou les services connexes ont été mis à la disposition du public en français et en anglais sur le site Web du gouvernement du Manitoba.

Les ministères ont augmenté leur offre bilingue de renseignements et de documentation sur les programmes. Étant donné que le contenu d'un site Web est du domaine public et qu'il est accessible à un public plus large que celui de n'importe quel autre moyen de communication, de plus en plus de ministères mettent spécialement l'accent sur la préparation et l'utilisation de documents bilingues électroniques ou destinés à la publication sur le Web. Plusieurs ministères, notamment Éducation Manitoba et

Government of Manitoba departments and other administrative bodies which fall under the French Language Services (FLS) Policy provide a wide variety of programs and services to Manitoba citizens and residents. According to the FLS Policy, these services "are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the Francophone population is concentrated".

Specific reports of accomplishments in the delivery of FLS during 2009/10 and 2010/11 used in the preparation of this general overview are published in their entirety as an electronic appendix to the *Report on French Language Services 2009-2010–2010-2011 (Appendix II)* which is posted on the Francophone Affairs Secretariat website at <http://www.manitoba.ca/fls-slf/reports.html>.

Departments

Accomplishments in the delivery of FLS during both reporting years vary in terms of the types of programs and services offered, the various strategies employed, targeted clientèles, and the proximity of programs and services to the general public. Accomplishments are also in large measure dependent on the availability of bilingual staffing and resources required to ensure that written communication tools are available in both official languages.

Some general similarities in terms of successes can be identified. Departments are aware of the concept of Active Offer, whose purpose "is to allow the Francophone community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba" and are working diligently to make it a reality. Staff had the opportunity to participate in *Bonjour-Hello* Active Offer presentations. Some departments held Active Offer sessions to specific staff prior to the summer tourist season. Some departments, like Manitoba Justice, make information related to Active Offer available on their Intranet site.

Communication

Every major multi-media public information campaign organized by Communication Services Manitoba was delivered to Manitobans in both official languages with supporting information or services available in French and English on the Government of Manitoba website.

At the departmental level, more information and program documents were made available in both English and French. Given that the content on a website exists in the public domain and is more accessible to a broader audience than any other medium, a growing number of departments are putting a greater emphasis on preparing and using bilingual electronic/website material. Several departments including Manitoba Education and Manitoba Health continued to

Santé Manitoba, ont continué d'offrir des sites Web entièrement bilingues. Santé Manitoba a adopté en 2009-2010 une politique de gestion du contenu Web comme moyen d'assurer l'exactitude et la pertinence du contenu Web dans les deux langues officielles selon des calendriers d'examen prédéterminés.

Des efforts concertés sont également déployés pour prévenir les médias francophones au sujet des événements, des programmes et des conférences de presse afin d'accroître leur couverture et leur visibilité dans les collectivités francophones. Les ministères ont également investi des ressources pour que les campagnes médiatiques du gouvernement (panneaux d'affichage, radio, brochures, télévision) soient bilingues.

Le Service de traduction de la province a continué de fournir des services efficaces et de qualité de traduction, d'interprétation et de terminologie, en français et en anglais, aux ministères et aux organismes gouvernementaux, aux tribunaux, aux sociétés d'État et à l'Assemblée législative. Au début de mars 2010, une version en ligne de la banque de terminologie du Service de traduction a été publiée. Cette version met une partie de la terminologie à la disposition des traducteurs pigistes et des employés du gouvernement et contribue ainsi à assurer l'uniformité dans les communications en français.

Dans le cadre des consultations publiques provinciales, on s'est efforcé de tenir compte du concept de l'offre active en prévoyant des réunions bilingues dans les collectivités francophones. Ainsi, au cours des consultations publiques prébudgétaires, les Francophones ont eu l'occasion de contribuer à l'établissement du budget provincial en exprimant leurs suggestions lors des consultations bilingues qui ont eu lieu à Sainte-Anne en janvier 2010 et à Saint-Laurent en novembre 2010.

Dans les ministères qui offrent des services spécialisés à un public restreint, les ressources des SLF ont été concentrées de façon à joindre le plus vaste public possible. Par exemple, le ministère de l'Innovation, de l'Énergie et des Mines a continué d'apporter des améliorations aux SLF en produisant un site Web éducatif bilingue complet sur l'histoire de l'exploitation minière dans la province.

Infrastructure et Transports Manitoba a continué de veiller avec constance à la préparation et à l'installation de panneaux routiers bilingues.

Centres de services bilingues

Les Centres de services bilingues (CSB) facilitent l'offre active de SLF dans les régions du Manitoba où la population d'expression française est concentrée en fournissant sous un même toit toute une gamme de services fédéraux, provinciaux, municipaux et communautaires. On compte cinq CSB, qui sont situés à Saint-Boniface, à Saint-Vital, à Saint-Laurent, à Saint-Pierre-Jolys et à Notre-Dame-de-Lourdes, et un sixième ouvrira à Sainte-Anne au début de 2012.

Quatre instances gouvernementales — Conservation; Entreprenariat, Formation professionnelle et Commerce; Division de la consommation et des corporations; et Travail et Immigration — financent en partie et de façon continue trois postes de

maintien complètement bilingues. Santé Manitoba a adopté en 2009/10 une politique de gestion du contenu Web comme moyen de garder le contenu web précis et pertinent dans les deux langues officielles selon des calendriers d'examen prédéterminés.

Il y a également des efforts concertés pour prévenir les médias francophones au sujet des événements, des programmes et des conférences de presse afin d'accroître leur couverture et leur visibilité dans les collectivités francophones. Les ministères ont également investi des ressources pour que les campagnes médiatiques du gouvernement (panneaux d'affichage, radio, brochures, télévision) soient bilingues.

Le Service de traduction de la province a continué de fournir des services efficaces et de qualité de traduction, d'interprétation et de terminologie, en français et en anglais, aux ministères et aux organismes gouvernementaux, aux tribunaux, aux sociétés d'État et à l'Assemblée législative. Au début de mars 2010, une version en ligne de la banque de terminologie du Service de traduction a été publiée. Cette version met une partie de la terminologie à la disposition des traducteurs pigistes et des employés du gouvernement et contribue ainsi à assurer l'uniformité dans les communications en français.

Dans le cadre des consultations publiques provinciales, on s'est efforcé de tenir compte du concept de l'offre active en prévoyant des réunions bilingues dans les collectivités francophones. Ainsi, au cours des consultations publiques prébudgétaires, les Francophones ont eu l'occasion de contribuer à l'établissement du budget provincial en exprimant leurs suggestions lors des consultations bilingues qui ont eu lieu à Sainte-Anne en janvier 2010 et à Saint-Laurent en novembre 2010.

Dans les ministères qui offrent des services spécialisés à un public restreint, les ressources des SLF ont été concentrées de façon à joindre le plus vaste public possible. Par exemple, le ministère de l'Innovation, de l'Énergie et des Mines a continué d'apporter des améliorations aux SLF en produisant un site Web éducatif bilingue complet sur l'histoire de l'exploitation minière dans la province.

Infrastructure et Transports Manitoba a continué de veiller avec constance à la préparation et à l'installation de panneaux routiers bilingues.

Bilingual Service Centres

Bilingual Service Centres (BSCs) facilitate the Active Offer of FLS in the regions of Manitoba where the French-speaking population is concentrated by providing a wide range of federal, provincial, municipal, and community-based services under one roof. Presently, there are five BSCs located in St. Boniface, St. Vital, St. Laurent, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes with a sixth BSC for the community of Ste. Anne opening in early 2012.

Four government entities — Conservation; Entrepreneurship, Training and Trade; Consumer and Corporate Affairs; and Labour and Immigration — partially fund on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the

spécialistes de l'information dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes. Le Secrétariat aux affaires francophones a continué de financer entièrement le poste de spécialiste de l'information au CSB de Saint-Laurent, et le ministère des Administrations locales a continué de payer le salaire d'une navigatrice au CSB de Saint-Laurent pour qu'elle aide les communautés francophone et métisse à avoir accès aux programmes et aux services gouvernementaux dans la région.

Les bureaux régionaux du Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba sont aussi situés dans les CSB, ils comportent une bibliothèque de référence et ils offrent des publications gratuites, des formulaires variés ainsi que les services d'un consultant, sur rendez-vous. Fondé en partenariat avec le gouvernement du Canada, le Centre de services aux entreprises Canada-Manitoba offre des services au Manitoba pour le compte de 38 organismes et ministères fédéraux, de 13 ministères provinciaux et de cinq partenaires du secteur privé comme la Winnipeg Chamber of Commerce.

Le gouvernement a également signé en 2009-2010 une entente de partenariat de cinq ans avec la Société franco-manitobaine (SFM). Dans le cadre de cette entente, le Centre d'information 233-ALLÔ de la SFM a travaillé en étroite collaboration avec les CSB pour fournir un service d'information complet aux membres de la communauté francophone du Manitoba, promouvoir les activités de la communauté francophone et fournir au public des renseignements et des services sous forme de transfert d'appels, de service d'aiguillage ainsi que de partage et de dissémination de l'information.

Partenariats

Divers ministères ont joint leurs efforts à ceux d'organismes non gouvernementaux. Ils ont notamment travaillé en partenariat avec le Conseil de développement économique des municipalités bilingues (CDEM) pour offrir des ateliers en français (Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales Manitoba) et inaugurer un guichet unique en ligne consacré aux permis et licences d'entreprises (Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce Manitoba). Comme l'a indiqué dans son rapport la Division des sciences, de l'innovation et du développement des entreprises d'Innovation, Énergie et Mines Manitoba, il est particulièrement efficace de s'associer à des organismes comme le CDEM et l'Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM), dont le personnel possède à la fois des connaissances propres au secteur et les compétences nécessaires en français.

Le Bureau d'Enfants en santé Manitoba a continué de travailler avec la communauté francophone à l'établissement des centres de la petite enfance et de la famille, des centres issus d'un modèle novateur de services de développement de la petite enfance et qui sont situés dans neuf écoles et deux centres satellites près des écoles. Le modèle de site scolaire pivot est conçu pour permettre aux parents de la minorité linguistique de se rendre dans un seul endroit pour obtenir des services avant la naissance de leurs enfants jusqu'à l'entrée à l'école et d'avoir ainsi accès à un ensemble complet de ressources et de services intégrés.

BSCs in St. Boniface, St-Pierre-Jolys, and Notre Dame de Lourdes. The Francophone Affairs Secretariat continued to fund wholly the Information Specialist position for the BSC in St. Laurent while the department of Local Government continued to cover the salary of a Navigator at the BSC located in St. Laurent to help Francophone and Métis communities to access government programs and services in the St. Laurent area.

The regional offices of the Canada-Manitoba Business Service Centre are also located in the BSCs and offer a reference library, free publications, and a variety of forms and the services of a consultant by appointment. Founded in partnership with the Government of Canada, the Canada-Manitoba Business Service Centres deliver services in Manitoba on behalf of 38 federal government departments and organizations, 13 provincial government departments and five private sector partners, such as the Winnipeg Chamber of Commerce.

The Manitoba Government also signed in 2009/10 a five-year partnership agreement with the Société franco-manitobaine (SFM). Under this partnership agreement, the SFM's Centre d'information 233-ALLÔ worked in close cooperation with the BSCs to provide a complete information service to members of Manitoba's Francophone community, to promote Francophone community activities, and to provide the public with information and services by way of call transfers and referrals and the sharing and dissemination of information.

Partnerships

Various departments worked in partnership with non-governmental organizations. Partnerships included working with the Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities (CDEM) for the delivery of workshops in French (Manitoba Agriculture, Food and Rural Initiatives) and launching a bilingual Single-Window Licences and Permits website in French (Manitoba Entrepreneurship, Training and Trade). As the Science Innovation and Business Development Branch of Innovation, Energy and Mines indicated in its report, it is extremely effective to partner with agencies such as the CDEM and the Agence nationale et internationale du Manitoba (ANIM), whose staff have both sector specific knowledge and the required French-language skills.

Healthy Child Manitoba Office continued to work with the Francophone community on an innovative model of delivering Early Childhood Development (ECD) services called "Les centres de la petite enfance et de la famille" in nine schools and two satellite centres in locations close to schools. This school-based hub model is designed to provide a single location for minority language parents of children from prenatal through to school entry to access a comprehensive continuum of integrated services and resources.

Le Secrétariat du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé offre des services aux aînés francophones. Son personnel bilingue collabore avec la communauté francophone pour répondre aux besoins et aux préoccupations des aînés francophones. Le Conseil manitobain du vieillissement compte quatre membres francophones, dont le président. Dans le cadre de la stratégie *En avant les années* et de l'*Initiative du Manitoba, province amie des aînés*, la Fédération des aînés franco-manitobains, un organisme non gouvernemental francophone, a reçu des fonds qui lui ont permis d'entreprendre divers projets.

Dotation en personnel

La Commission de la fonction publique du Manitoba a affiché les annonces des postes désignés bilingues sur le nouveau site Web des possibilités d'emploi au gouvernement, qui est produit dans les deux langues officielles.

Les ministères ont continué d'encourager leurs employés à inclure des cours de français dans leurs plans d'apprentissage ou de développement de carrière. Par exemple, au ministère de la Justice, des employés ont suivi des cours de français lors de congés d'études de courte durée.

Tous les ministères ont entrepris de répertorier les employés bilingues dans des postes non désignés, afin d'utiliser leurs services pour améliorer la prestation de SLF. Ils recrutent également des employés bilingues dans la mesure du possible, même lorsque le poste n'est pas désigné bilingue. Par exemple, au ministère de la Justice, des employés bilingues de relève ont reçu de la formation en terminologie juridique en français au même titre que les titulaires qui occupent des postes désignés. Sur son site Intranet, Justice Manitoba a également publié une liste de personnes-ressources en SLF composée d'employés occupant des postes désignés bilingues et d'employés bilingues de relève.

La nomination de personnes bilingues à des commissions, à des comités et à des groupes d'appel du gouvernement a également amélioré les possibilités pour la population du Manitoba de traiter en français et en anglais avec diverses instances gouvernementales, notamment les suivantes : le tribunal d'appel de la Société des services agricoles du Manitoba, la Commission de la location à usage d'habitation, la Commission d'appel des accidents de la route et la Commission d'appel des impôts et des taxes.

Financement des organisations non gouvernementales

Culture, Patrimoine et Tourisme Manitoba a appuyé le secteur artistique et culturel de la communauté francophone de diverses façons notamment en étant le principal financeur public du Centre culturel franco-manitobain. Le ministère a aussi financé une partie de la construction du nouveau théâtre du Cercle Molière, lequel a été inauguré officiellement en juin 2010. La Direction des arts et le Programme de subventions destinées au patrimoine ont également permis d'accorder un soutien financier. La Direction des services de bibliothèques publiques a versé des subventions annuelles de fonctionnement, ainsi que des subventions pour l'enrichissement de la collection et le soutien technologique à 12 réseaux de bibliothèques publiques bilingues du Manitoba.

Services to Francophone seniors are provided by the Seniors and Healthy Aging Secretariat. The bilingual staff work with the Francophone community to address the needs and concerns of Francophone seniors. The Manitoba Council on Aging has four Francophone members, including the Chair. The Fédération des aînés franco-manitobains, a Francophone non-government organization, received funds through the *Advancing Age Strategy* and the *Age-Friendly Manitoba Initiative* to undertake a number of projects.

Staffing

Job postings for designated bilingual positions were advertised on the Manitoba Civil Service Commission's new Job Opportunities website which was produced in both official languages.

Departments continued to encourage staff to include French language training in their Learning/Career Plans. French-language training through short-term education leave has been made available in Manitoba Justice.

All departments have undertaken to identify the number of bilingual staff in non-designated positions with the objective of using these resources to enhance FLS delivery. Bilingual employees are also recruited when possible even if the position is not designated bilingual. Manitoba Justice, for example, has identified bilingual back-ups who benefit, like staff in designated positions, from French legal terminology training. Manitoba Justice also has on its Intranet site an FLS referral list composed of designated bilingual staff and back-ups.

Appointing bilingual members to government appeal boards, panels and commissions also enhanced the capacity to allow Manitobans to deal in English and in French with these government bodies. Examples of these include the Manitoba Agricultural Services Corporation Appeal Board, the Residential Tenancies Commission, the Automobile Injury Appeal Commission, and the Tax Appeal Commission.

Funding of Non-Governmental Organizations

Manitoba Culture, Heritage and Tourism supported the Francophone community arts and culture sector in various ways including as the primary public funder of the Centre culturel franco-manitobain. Financial support was given for the construction of the new Cercle Molière theatre which was officially opened in June 2010. Financial support was also contributed through the Arts Branch and the Heritage Grants Program. The Public Library Services Branch provided annual operating, collection development and technology support to 12 bilingual public library systems in Manitoba.

Des fonds issus de programmes publics ordinaires ont aussi des répercussions directes sur la population francophone. Citons notamment le financement de la construction de l'École communautaire Aurèle-Lemoine, à Saint-Laurent, qui a accueilli ses premiers élèves en septembre 2010, et de la construction du nouveau pavillon des sciences de la santé et des services sociaux sur le campus du Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB).

En vue d'améliorer sa capacité d'offrir des services comparables en français, Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce a continué de financer des organismes francophones qui offrent des services aux entrepreneurs et aux gens d'affaires immigrants, notamment le CDEM et l'ANIM. Travail et Immigration Manitoba a accordé un financement régulier et exceptionnel à des organismes francophones qui offrent des services directs aux immigrants, comme l'Accueil francophone, l'Amicale de la Francophonie Multiculturelle du Manitoba, le CDEM, le CUSB et l'Association des juristes d'expression française du Manitoba.

De plus, Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce a versé des fonds à l'ANIM et à la Winnipeg Chamber of Commerce pour l'organisation du forum *Centrallia 2010*. Ce forum international à l'intention des petites et des moyennes entreprises s'est déroulé à Winnipeg en octobre 2010 et a été un franc succès. Le renouvellement des fonds publics accordés au CDEM et aux Entreprises Riel a servi à financer leurs activités de développement économique et touristique.

Sociétés d'État et organismes extra-ministériels

Comme pour les ministères, les réalisations accomplies par les sociétés d'État et les organismes extra-ministériels en matière de prestation de SLF varient selon les types de programmes et de services offerts, les diverses stratégies utilisées, les clientèles visées et la proximité des programmes et services par rapport au grand public.

Les sociétés d'État qui offrent un service direct aux consommateurs, comme Hydro-Manitoba, la Société d'assurance publique du Manitoba (SAPM), la Corporation manitobaine des loteries et la Société des alcools du Manitoba, mettent l'accent sur les SLF axés sur les clients. Hydro-Manitoba, qui fournit des SLF depuis plus de 20 ans à ses abonnés résidentiels, a travaillé à l'amélioration des services existants en augmentant la visibilité de ses SLF. Le recrutement d'employés bilingues dans les centres d'appels de Hydro-Manitoba et de la SAPM s'est amélioré et a permis aux sociétés d'offrir des SLF à l'ensemble de la population de la province, y compris aux personnes qui habitent à l'extérieur des régions désignées bilingues.

La SAPM et la Société des alcools du Manitoba disposent toutes les deux d'établissements désignés bilingues. La Société des alcools en exploite quatre actuellement et la SAPM a ouvert un centre de services entièrement bilingue dans le quartier Saint-Vital de Winnipeg.

Funding from regular department programs with direct repercussions for the Francophone community include the construction of the École communautaire Aurèle-Lemoine in St. Laurent, which opened its doors in September 2010 and the construction of the new health and social services pavilion on the campus of the Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB).

In order to improve its ability to deliver comparable services in French, Entrepreneurship, Training and Trade provided ongoing funding for Francophone organizations offering services to entrepreneurs and business immigrants, including CDEM and ANIM. Labour and Immigration Manitoba provided ongoing and exceptional funding for Francophone organizations offering direct services to immigrants, including the Accueil francophone, the Amicale de la Francophonie Multiculturelle du Manitoba, the CDEM, the CUSB and the Association des juristes d'expression française du Manitoba.

Other accomplishments include the organization of *Centrallia 2010*, by the ANIM and the Winnipeg Chamber of Commerce with funding from Entrepreneurship, Training and Trade. This international forum for small- and medium-sized businesses was held in Winnipeg in October 2010 and was a resounding success. Renewal of government funding for the CDEM and Entreprises Riel went to support their economic and tourism development activities.

Crown Corporations and Extra-Departmental Organizations

As with government departments, accomplishments achieved by Crown corporations and extra-departmental organizations vary in terms of the types of programs and services offered, the various strategies employed, and the proximity of programs and services to the general public.

For Crown corporations offering a direct service to consumers, such as Manitoba Hydro, Manitoba Public Insurance Corporation (MPI), Manitoba Lotteries and Manitoba Liquor Control Commission (MLCC), client-centred FLS are favoured. Manitoba Hydro, which has been providing FLS for over 20 years to residential customers, worked to enhance existing services with efforts to increase the visibility of its FLS. Bilingual staffing at Manitoba Hydro and MPI call centres has progressed successfully and made FLS available to all Manitobans, including those living outside of the designated bilingual areas.

Both MPI and MLCC have designated bilingual establishments with MLCC currently operating four designated bilingual stores, and MPI opening one fully-bilingual Service Centre in the St. Vital area of Winnipeg.

Les sociétés d'État participent aux manifestations qui se déroulent dans les collectivités francophones du Manitoba à titre de commanditaires. La Corporation manitobaine des loteries a même recruté, dans son équipe chargée des événements communautaires, des personnes bilingues qui ont ainsi l'occasion de contribuer, à titre bénévole, à la culture francophone.

Les réalisations accomplies par les sociétés d'État qui offrent des services à des clientèles restreintes ressemblent davantage à celles des ministères. Ainsi, la Société des services agricoles du Manitoba (SSAM) a été en mesure d'offrir des services bilingues grâce à la présence d'employés bilingues dans deux de ses bureaux régionaux. De même, elle a publié un grand nombre de documents d'information dans les deux langues officielles et publiera bientôt de nouvelles pages bilingues sur son site Web.

Dans le secteur des industries culturelles, le Conseil des Arts du Manitoba (CAM) et la Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore (Musique et Film Manitoba) ont tous les deux été à l'écoute et ont tenu compte des besoins particuliers des Francophones de la province en créant des sites Web entièrement bilingues et en prévoyant, pour les demandes de subventions présentées par des Francophones, un processus de sélection et d'évaluation par des pairs assuré par des membres du secteur francophone des industries artistiques. Musique et Film Manitoba a accordé des points de bonification pour le développement communautaire d'entreprises de productions télévisuelles francophones, tandis que le CAM a mis en place une politique à l'intention des Francophones du Manitoba pour guider la prestation de ses SLF.

Voyage Manitoba, qui collabore avec l'industrie du tourisme et le gouvernement pour stimuler la croissance économique, a fourni des SLF en poursuivant la refonte de son site Web en français, en accueillant des membres des médias francophones lors de circuits pour groupes ou particuliers du secteur des médias et en s'associant au CDEM pour accroître la capacité touristique des collectivités francophones de la province et leur nombre de visiteurs.

Bureaux de l'Assemblée législative

Élections Manitoba et le Bureau de l'Ombudsman du Manitoba soutiennent et appliquent le concept de l'offre active. Tous les rapports d'Élections Manitoba ont continué d'être publiés en français et en anglais, et les pages du site Web pouvant être consultées par le public sont entièrement bilingues. Les publications et le matériel promotionnel du Bureau de l'Ombudsman sont également offerts dans les deux langues officielles.

Tant à Winnipeg qu'à Brandon, des employés du Bureau de l'Ombudsman répondent dans les deux langues officielles aux demandes de renseignements et aux plaintes, que ce soit au téléphone, en personne ou par écrit. Le Bureau soutient aussi les membres de son personnel qui désirent améliorer leurs compétences en français par une formation linguistique.

Crown corporations are involved through sponsorship in events within Manitoba's Francophone communities. Manitoba Lotteries has even recruited bilingual community events team members who are given the opportunity to volunteer their time to help promote Francophone culture.

The accomplishments of Crown corporations offering services to more specific clientele groups mirror more closely those of government departments. Manitoba Agricultural Services Corporation (MASC) was able to provide bilingual services with bilingual staff available in two regional offices. Many of MASC's information materials were published in both official languages and a more comprehensive bilingual website is near completion.

In the cultural industries sector, both the Manitoba Arts Council (MAC) and the Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation (operating under the trade name Manitoba Film and Music) were sensitive to and accommodated the specific needs of Manitoba Francophones with completely bilingual websites, and adjudication and peer assessment of Francophone grant applications by members of the Francophone arts industries. Manitoba Film and Music awarded bonuses to the community development of Francophone television production companies, while MAC has in place a Manitoba Francophone Policy to guide its provision of FLS.

Travel Manitoba, which works with the tourism industry and the government to stimulate economic growth, provided FLS by continuing with the re-development of its French-language consumer website, hosting French-language media on individual and group media tours, and partnering with the CDEM to build capacity and visitation to Francophone communities in Manitoba.

Offices of the Legislative Assembly

Elections Manitoba and the Office of the Manitoba Ombudsman support and practise the concept of Active Offer. All of Elections Manitoba's reports continued to be made available in English and French, and Elections Manitoba's public website is fully bilingual. The Office of the Ombudsman publications and promotional materials are also available in both official languages.

Ombudsman staff at both the Winnipeg and Brandon offices respond to inquiries and complaints, over the phone, in person or in writing, in both official languages, and interested employees are supported in their plans to develop French language skills through language training opportunities.

Élections Manitoba a offert un programme éducatif lié au programme d'études du Manitoba en sciences humaines. Ce programme existe dans les deux langues officielles et inclut des ateliers en classe pouvant être menés en français ou en anglais.

Offices régionaux de la santé

Les offices régionaux de la santé (ORS) qui sont assujettis à la Politique sur les SLF se heurtent à des difficultés semblables à celles des ministères et d'autres organismes, dont les deux plus importantes sont l'amélioration de l'accès aux SLF et le recrutement de personnel bilingue.

L'ORS du Centre du Manitoba a adopté un modèle de prestation de services axé sur les points forts des ressources et des fournisseurs de services existants. Les composantes de ce modèle sont notamment l'Équipe de santé bilingue, les partenariats et les technologies à distance. L'ORS a amélioré l'accès aux SLF par l'installation de panneaux d'affichage numériques ou électroniques internes et externes dans des collectivités francophones pour faciliter les initiatives de promotion et de prévention.

Un site de Télésanté a été installé à Saint-Laurent en 2009-2010 dans le cadre d'une stratégie provinciale visant à relier les collectivités francophones.

L'Association de Santé du Nord-Est a achevé son plan des SLF en 2009-2010. Élaboré avec la collaboration de la collectivité, le plan approuvé comporte notamment un modèle de communication annuelle sur la prestation des SLF. L'Association a poursuivi ses efforts de recrutement d'employés bilingues pour son centre désigné. Dans une perspective de long terme, les efforts de recrutement sont notamment axés sur le bassin local de jeunes élèves francophones du secondaire, à l'École communautaire Saint-Georges, pour faire connaître les débouchés professionnels locaux dans le domaine de la santé.

Le recrutement a également compté parmi les priorités de Santé Sud-Est, qui a créé en 2009-2010 un poste d'agent de recrutement bilingue dont la principale responsabilité est le recrutement d'employés bilingues. Santé Sud-Est a considérablement amélioré son système de suivi des postes bilingues, et en particulier des employés bilingues, au moyen de son logiciel de gestion des ressources humaines.

Pour ce qui est des programmes spécifiques, Santé Sud-Est s'est vu confier en 2009-2010 la gestion courante des centres de bien-être communautaires francophones de La Broquerie et de Sainte-Agathe, gestion qui relevait auparavant du Conseil communauté en santé du Manitoba (CCS) inc. De même, Santé Sud-Est a financé un centre de ressources communautaires bilingue à Lorette. Les trois centres ont pour mandat de promouvoir la vie saine dans leurs collectivités respectives.

L'Office régional de la santé de Winnipeg s'est concentré sur l'évaluation des programmes et services nouveaux et existants et il a continué de mettre l'accent sur le soutien au personnel. Il a créé un projet pilote en vue de remédier au problème de mise en œuvre d'un système électronique régional destiné à indiquer les patients ou les clients qui souhaitent se faire servir en français. En

Elections Manitoba offered an educational program in both official languages linked to Manitoba's social studies curriculum with corresponding in-class workshops that can be conducted in either French or English.

Regional Health Authorities

Regional Health Authorities (RHA) falling under the purview of the FLS Policy face similar challenges of which the two most significant are improving access to FLS and bilingual staffing.

RHA – Central Manitoba Inc. developed a service delivery model that utilizes the strengths of existing service providers and resources. Components of the model include the Équipe de santé bilingue, [bilingual health services team] partnerships and distance technologies. Access to FLS was improved with the installation of external and internal digital/electronic billboards in Francophone communities to facilitate promotion/prevention initiatives.

A Telehealth site was installed in the community of St. Laurent in 2009/10 as part of a provincial strategy to link Francophone communities.

North Eastman Health Association (NEHA) completed and got approval of its FLS plan in 2009/10. Developed with community input, it includes an annual reporting template to capture information related to the delivery of FLS. Recruitment efforts for bilingual employees at NEHA's designated centre continued. Longer-term recruitment efforts include a "grow local" focus with high school students at École communautaire Saint-Georges to promote local career opportunities in health care.

Recruitment was also a priority for South Eastman Health which created a bilingual recruitment officer position in 2009/10 whose primary responsibility is the recruitment of bilingual employees. South Eastman Health has made significant improvements in tracking bilingual positions and particularly bilingual incumbents using its human resource management software.

In terms of specific programs, two "Centres de bien-être communautaire francophone" [Francophone community wellness centres] in La Broquerie and Ste. Agathe were transitioned in 2009/10 from the Conseil communauté en santé (CCS) to the RHA for ongoing management. The RHA funded a bilingual community resource centre in Lorette. All three centres have a mandate to promote healthy living in their respective communities.

The Winnipeg Regional Health Authority focused on evaluation of new and existing programs and services and maintained an emphasis on staff support. A pilot project to address the difficulty in implementing a regional electronic system to identify patients/clients wishing to receive service in French was created. In partnership with the St. Boniface

partenariat avec l'Hôpital général Saint-Boniface, les patients sont invités à porter un bracelet vert *Bonjour-Hello* indiquant qu'ils aimeraient être vus par un fournisseur de soins bilingue. Parmi les autres réalisations de l'ORS, mentionnons les suivantes : un site Web entièrement bilingue, la création d'un lexique spécialisé dans les domaines des dépendances, des maladies transmissibles et du commerce du sexe, et, pour faire le suivi de la campagne des insignes d'identité *Bonjour-Hello*, la conception de macarons « J'apprends le français » pour les membres du personnel qui suivent des cours de français.

Le CCS a joué un rôle de coordonnateur pour favoriser l'accès à des services de qualité en français dans le domaine de la santé et des services sociaux. Il a établi un certain nombre de partenariats, notamment pour la consultation auprès de la communauté francophone « *Ouvrir les portes* » du Bureau des personnes handicapées. Il s'est également associé au Bureau du commissaire à l'équité du Manitoba afin de créer une page d'information en français à l'intention des diplômés étrangers qui doit être publiée sur le site Internet de 21 organismes professionnels de la santé et des services sociaux. Le CCS participe annuellement à environ dix salons de l'emploi dans sept grandes villes canadiennes.

General Hospital, patients are encouraged to wear a green *Bonjour-Hello* bracelet to indicate that they would like to be seen by a bilingual care provider. Other accomplishments include a fully-bilingual website, the creation of a specialized lexicon of terminology specific to addictions, communicable diseases and the sex/street trade; and as a follow-up to the *Bonjour-Hello* identifying badges, the creation of "*J'apprends le français*" buttons for staff in the process of learning French.

The CCS played a coordinating leadership role in facilitating access to quality health and social services in French. It established a number of partnerships, including one for the "*Opening Doors*" Francophone consultation of the Disabilities Issues Office, and also established a partnership with the Office of the Manitoba Fairness Commissioner to develop an information page in French for international graduates to be included on the Internet site of 21 health and social services professions. The CCS participates annually in some 10 career fairs in seven major Canadian cities.



Données sur les postes
désignés bilingues

Statistics on Designated
Bilingual Positions

Aperçu relatif aux ressources humaines bilingues

Les statistiques indiquent que le nombre de postes désignés bilingues dans les ministères, les bureaux de l'Assemblée législative, les organismes extra-ministériels et les sociétés d'État est demeuré stable autour de 800 postes ces cinq derniers exercices, ce qui représente une augmentation de 110 % par rapport au nombre de postes désignés de l'exercice de référence 1999-2000. Le nombre de titulaires bilingues s'est aussi stabilisé, s'établissant à environ 70 % du nombre total de postes désignés bilingues. Les niveaux de dotation en personnel des services en langue française (SLF) se sont donc maintenus.

Les postes désignés bilingues et le nombre de titulaires bilingues ne représentent pas exclusivement les ressources humaines qui se consacrent aux SLF. En effet, les instances administratives du gouvernement comptent pour la plupart des employés bilingues qui sont disposés à agir en renfort pour permettre un accès rapide et efficace aux SLF. En 2010-2011, on a demandé aux ministères et aux organismes de déterminer le nombre de personnes bilingues qui occupent des postes non désignés et qui sont désireuses et en mesure d'offrir des SLF au besoin. Les résultats statistiques sont présentés conjointement aux chiffres sur les postes désignés et les titulaires bilingues pour la première fois dans le présent rapport.

D'après les chiffres préliminaires, le nombre total de titulaires bilingues disponibles pour la prestation de SLF dépasse les 900 personnes, ce qui accroît la capacité de prestation de SLF de plus de 60 % (voir le tableau ci-dessous). On prévoit donc d'effectuer à l'avenir une évaluation systématique du potentiel bilingue de la fonction publique du Manitoba selon le principe de la pleine utilisation du bilinguisme et des capacités de tous, et ce, pour améliorer l'efficacité de l'accès aux SLF sans augmentation des coûts.

	Nombre de titulaires bilingues (2010-2011)	Pourcentage de la capacité bilingue totale (2010-2011)
Nombre de postes désignés bilingues occupés par des titulaires bilingues	561,8	61 %
Nombre de postes non désignés bilingues occupés par des titulaires bilingues	352,0	39 %
Capacité bilingue totale (titulaires bilingues occupant des postes désignés bilingues ou non)	913,8	100 %

Overview of Bilingual Human Resources

Available statistics indicate that the number of designated bilingual positions in various government departments, offices of the Legislative Assembly, extra-departmental organizations and Crown Corporations has stabilized at around 800 since the last five years, a 110% increase over the number of designated positions for the 1999-2000 reference year. The number of bilingual incumbents has also stabilized at around 70% of the total number of designated bilingual positions. Staffing levels dedicated to French language services (FLS) have thus been maintained.

Designated bilingual positions and the number of bilingual incumbents do not represent all of the available human resources for the delivery of FLS. Most government administrative bodies have identified bilingual employees willing to act in a "back up" capacity to enhance prompt and efficient access to FLS. During 2010/11, departments and agencies were asked to survey the number of bilingual people in non-designated positions willing and able to offer FLS when required. These statistics are presented along with the designated positions and bilingual incumbents for the first time in this report.

Based on these preliminary figures, the total number of bilingual incumbents available for the delivery of FLS is over 900 which increases the capacity to deliver FLS by over 60% (see table below). A systematic survey of the bilingual potential of the Manitoba Civil Service will be undertaken in the future with the underlying principle of fully utilizing the bilingual talent and capabilities of all to enhance efficiency at no increase in cost access to FLS.

	Number of bilingual incumbents (2010/11)	Percentage of total bilingual capacity (2010/11)
Number of designated bilingual positions filled with bilingual incumbents	561.8	61%
Number of non-designated positions filled with bilingual incumbents	352.0	39%
Total bilingual capacity (bilingual incumbents in designated and non-designated positions)	913.8	100%

Établissements désignés bilingues qui dispensent des services de santé et des services sociaux

Il convient aussi de signaler que les statistiques sur les postes désignés bilingues ne tiennent pas compte des centaines de femmes et d'hommes qui travaillent dans les établissements désignés bilingues qui dispensent des services de santé et des services sociaux. Entre autres, les offices régionaux de la santé (ORS) utilisent une méthode différente de suivi et de compte rendu sur la capacité bilingue de leur main-d'œuvre.

L'Office régional de la santé de Winnipeg (ORSW) a fait état de 616 postes en équivalents temps plein (ÉTP) en 2009-2010, lesquels étaient pourvus par 443 ÉTP (71,9 %). Toutefois, en réalité, le nombre de postes désignés bilingues et le nombre de titulaires sont supérieurs aux chiffres indiqués, car les postes désignés bilingues ne sont pas tous des postes à temps plein. En 2010-2011, l'ORSW comptait 689,3 postes désignés bilingues ÉTP et l'équivalent de 467 titulaires bilingues. Pour ce qui est des employés bilingues qui occupent des postes non désignés, l'ORSW n'a pas de méthode systématique de suivi de l'information à l'heure actuelle. Néanmoins, il existe une capacité bilingue importante, quoique non quantifiable, parmi les 1 680 membres du personnel de l'ORSW.

En 2009-2010, Santé Sud-Est a fait état de 224 postes désignés bilingues et de 136 titulaires bilingues (60,7 %). En 2010-2011, la base de données des ressources humaines de l'organisme montrait que sur les 1 100 employés de Santé Sud-Est, au moins 250 parlent français. La déclaration de bilinguisme est volontaire et une évaluation informelle est généralement utilisée pour confirmer les connaissances. Les nombres de postes désignés bilingues et de titulaires bilingues sont les suivants :

- Dans les établissements désignés, 100 % des postes sont désignés. Sur les 109 postes désignés bilingues, 70 sont pourvus par des titulaires bilingues, 37 le sont par des titulaires non bilingues et 13 postes sont vacants.
- Au sein des programmes régionaux, 28 % des postes par programme sont désignés bilingues. Environ 118 postes sont désignés bilingues (28 % de 421), et les programmes bilingues comptent 100 employés bilingues, qui occupent ou non des postes désignés bilingues. Les données concernant le nombre de titulaires non bilingues et les postes vacants ne sont pas disponibles.

À l'Association de santé du Nord-Est, la répartition du personnel bilingue en 2010-2011 (le premier exercice où les statistiques sont connues) était la suivante :

- Postes désignés bilingues par région : six postes (un poste par programme régional), pourvus par deux titulaires bilingues et quatre titulaires non bilingues.
- Administration et réception : quatre postes, dont deux titulaires bilingues et un titulaire bilingue occasionnel.
- 25 % des autres programmes désignés du Pine Falls Health Complex : 14,58 ÉTP + 2,5 ÉTP dans le personnel occasionnel de soins à domicile.

Designated Bilingual Health Institutions and Social Services Agencies

Also not indicated in the statistics on designated bilingual positions are the hundreds of women and men who work in the designated bilingual health institutions and social services agencies. Regional Health Authorities (RHAs) in particular have a different way of tracking and reporting the bilingual capacity of their workforce.

The Winnipeg Regional Health Authority (WRHA) reported 616 full-time equivalent (FTE) positions in 2009/10, staffed by 443 FTE (71.9%). However the number of designated bilingual positions and the number of incumbents is higher, since not all designated bilingual positions are full-time positions. For 2010/11, there were 689.3 FTE designated bilingual positions and the equivalent of 467 bilingual incumbents. In terms of the number of bilingual personnel in non-designated positions, there is currently no systematic way to track this information at the WRHA. However, there exists a great but unquantifiable capacity amongst the 1,680 WRHA staff members.

In 2009/10, South Eastman Health reported 224 designated bilingual positions and 136 bilingual incumbents (60.7%). In 2010/11, the human resources database showed that of the 1,100 employees working for South Eastman Health, at least 205 spoke French. The bilingual status is based on self-declaration and an informal evaluation of language skills is generally used to confirm status. The number of designated bilingual positions and bilingual incumbents are as follows:

- In designated facilities, 100% of positions are designated. There are 109 designated bilingual positions: 70 are filled by bilingual incumbents, 37 by non-bilingual incumbents, and 13 positions are vacant.
- In regional programs, 28% of positions are designated in each program. There are approximately 118 designated bilingual positions (28% of 421), and 100 bilingual employees are hired into bilingual programs but who may or may not be working in designated positions. The data for the number of non-bilingual incumbents and vacancies is not available.

For North Eastman Health Association's (NEHA), the bilingual staffing breakdown in 2010/11, the first year for which the statistics are available, is as follows:

- Regionally designated bilingual positions: six positions (one position for each regional program), two bilingual incumbents, and four non-bilingual incumbents.
- Administrative/reception: four, with two bilingual incumbents, and one bilingual casual.
- 25% of other designated programs within Pine Falls Health Complex: 14.58 EFTs + 2.5 casual Home Care Workers.

En 2010-2011, l'Office régional de la santé du Centre du Manitoba a indiqué qu'il comptait 235 postes désignés bilingues, parmi lesquels 136 postes étaient pourvus par des titulaires bilingues, 96 étaient pourvus par des titulaires non bilingues et quatre postes étaient vacants.

Remarque :

Concernant les statistiques fournies dans le tableau ci-après, il convient de souligner qu'en raison des restructurations ministérielles des dernières années, il n'est pas toujours facile d'obtenir un portrait exact des postes désignés bilingues et du nombre de titulaires bilingues. Les tableaux donnent toutefois un très bon aperçu de la situation globale.

The Regional Health Authority – Central Manitoba Inc. (RHA Central) reported that in 2010/11, there were 235 designated bilingual positions, with 136 filled by bilingual incumbents, 96 by non-bilingual incumbents and four vacancies.

Please Note:

A final word of caution about the statistics given in the tables that follow. Due to departmental restructuring over the last few years, it is not always easy to get a true report of the designated bilingual positions and the number of bilingual incumbents. The tables do, however, give an excellent overview of the situation globally.

Données sur les postes désignés bilingues 2009-2010

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
MINISTÈRES				
Administrations locales ¹	22	9	8	5
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	13	4	6	3
Commission de la fonction publique	3	3	0	0
Conservation ^{2, 3, 4}	58,5	35,5	23	0
Culture, Patrimoine et Tourisme ⁵	45	42	3	0
Éducation / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	97	84	7	6
Entreprenariat, Formation professionnelle et Commerce ²	20	20	0	0
Finances	9	7	0	2
Secrétariat aux affaires francophones ⁶	15	15	0	0
Gestion des ressources hydriques ^{3, 4}	9,5	5,5	4	0
Infrastructure et Transports	18	10	7	1
Innovation, Énergie et Mines	5	3	2	0
Justice	60	50	9	1
Logement et Développement communautaire	6	6	0	0
Santé / Vie saine, Jeunesse et Aînés	18	11	7	0
Enfants en santé Manitoba	3	2	1	0
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances	10	3	7	0
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1	1	0	0
Services à la famille et Consommation				
Services à la famille	75,5	54	21	0,5
Consommation ²	28,8	19,8	9	0
Travail et Immigration ²	18	9,5	8,5	0
SOUS-TOTAL	535,3	394,3	122,5	18,5

¹ En plus des postes désignés bilingues, ce ministère a financé un poste de navigatrice au Centre de services bilingues (CSB) de Saint-Laurent.

² En plus des postes désignés bilingues, ces ministères financent en partie et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les CSB de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de-Lourdes.

³ Les statistiques de Conservation prennent en compte 47 postes saisonniers désignés bilingues (dont 33 étaient occupés par des titulaires bilingues) et 3,5 des sept postes désignés bilingues partagés avec Gestion des ressources hydriques.

⁴ Les statistiques prennent en compte 3,5 des sept postes désignés bilingues partagés avec Conservation, dont la moitié d'un ETP occupé par une personne bilingue.

⁵ Les statistiques sur le tourisme figurent sous Voyage Manitoba dans la section des sociétés d'État.

⁶ Inclut le financement du poste de spécialiste de l'information au CSB de Saint-Laurent.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2009/10

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
DEPARTMENTS				
Agriculture, Food and Rural Initiatives	13	4	6	3
Civil Service Commission	3	3	0	0
Conservation ^{1, 3, 4}	58.5	35.5	23	0
Culture, Heritage and Tourism ²	45	42	3	0
Education / Advanced Education and Literacy	97	84	7	6
Entrepreneurship, Training and Trade ¹	20	20	0	0
Family Services and Consumer Affairs				
Family Services	75.5	54	21	0.5
Consumer Affairs ¹	28.8	19.8	9	0
Finance	9	7	0	2
Francophone Affairs Secretariat ⁵	15	15	0	0
Health / Healthy Living, Youth and Seniors	18	11	7	0
Addictions Foundation of Manitoba	10	3	7	0
Healthy Child Manitoba	3	2	1	0
Seniors and Healthy Aging Secretariat	1	1	0	0
Housing and Community Development	6	6	0	0
Infrastructure and Transportation	18	10	7	1
Innovation, Energy and Mines	5	3	2	0
Justice	60	50	9	1
Labour and Immigration ¹	18	9.5	8.5	0
Local Government ⁶	22	9	8	5
Water Stewardship ^{3, 4}	9.5	5.5	4	0
SUBTOTAL	535.3	394.3	122.5	18.5

¹ In addition to the designated positions, these departments partially fund on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the Bilingual Service Centres (BSCs) in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

² Statistics for tourism are listed under Travel Manitoba in the Crown Corporations section.

³ Statistics for Conservation include 47 seasonal designated bilingual positions (of which 33 were staffed by bilingual incumbents) and 3.5 of the 7 designated bilingual positions shared with Water Stewardship.

⁴ Statistics include 3.5 of the 7 designated bilingual positions shared with Conservation, of which 0.5 FTE is staffed by a bilingual incumbent.

⁵ Includes the funding of the Information Specialist position for the BSC in St. Laurent.

⁶ In addition to the designated positions, this department funded one Navigator position at the BSC in St. Laurent.

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de titulaires bilingues	Nombre de titulaires non bilingues occupant des postes désignés	Nombre de postes désignés vacants
BUREAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE / SOCIÉTÉS D'ÉTAT / ORGANISMES EXTRA-MINISTÉRIELS				
Commission des accidents du travail	5	3	2	0
Conseil des Arts du Manitoba	2	1	1	0
Corporation manitobaine des loteries	8	7	1	0
Élections Manitoba	1	1	0	0
Hydro-Manitoba	35	25	9	1
Société d'assurance publique du Manitoba ⁷	123	67	56	0
Société des alcools du Manitoba	84	78	6	0
Société des services agricoles du Manitoba	4	4	0	0
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	2	0	0
Voyage Manitoba	3	3	0	0
SOUS-TOTAL	267	191	75	1
TOTAL	802,3	585,3	197,5	19,5
Pourcentage	100 %	73 %	24,6 %	2,4 %

⁷ En raison de la restructuration en cours de la Société d'assurance publique du Manitoba, les données statistiques de l'exercice 2008-2009 ont été utilisées. La Société demeure déterminée à nommer des personnes bilingues à tous ses postes désignés bilingues et elle s'est engagée à élaborer une stratégie à long terme pour atteindre ce but. À noter que la Société dispose d'une capacité bilingue additionnelle, telle que recensée dans le tableau de statistiques de 2010-2011.

N.B. Il faut examiner les statistiques mentionnées dans les tableaux ci-dessus avec prudence. Ceci s'explique en partie par les restructurations dont plusieurs ministères ont fait l'objet au cours des quelques dernières années. Nous devrions disposer de chiffres plus précis au fur et à mesure que les instances administratives élaborent leurs nouveaux plans des services en langue française. Les tableaux donnent toutefois un excellent aperçu de la situation globale.

Administrative Bodies	Total Number of Designated Bilingual Positions	Number of Bilingual Incumbents	Number of Non-Bilingual Incumbents in Designated Positions	Number of Vacant Designated Positions
OFFICES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY / EXTRA-DEPARTMENTAL ORGANIZATIONS / CROWN CORPORATIONS				
Elections Manitoba	1	1	0	0
Manitoba Agricultural Services Corporation	4	4	0	0
Manitoba Arts Council	2	1	1	0
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	2	0	0
Manitoba Hydro	35	25	9	1
Manitoba Liquor Control Commission	84	78	6	0
Manitoba Lotteries Corporation	8	7	1	0
Manitoba Public Insurance ⁷	123	67	56	0
Travel Manitoba	3	3	0	0
Workers Compensation Board	5	3	2	0
SUBTOTAL	267	191	75	1
TOTAL	802.3	585.3	197.5	19.5
Percentage	100%	73%	24.6%	2.4%

⁷ Due to the ongoing restructuring of Manitoba Public Insurance (MPI), the statistics for 2008/09 have been used. MPI remains committed to filling all its designated bilingual positions with bilingual individuals and has undertaken to develop a long-term strategy to achieve this goal. Note that MPI has an additional bilingual capacity, as detailed in the table of statistics for 2010/11.

N.B. One must be cautious when reviewing the statistics appearing in the tables above. This is in part due to the restructuring of several departments which has taken place over the last few years. More accurate figures will be obtained as administrative bodies develop their new French Language Services Plans. The table does, however, give an excellent overview of the situation globally.

Données sur les postes désignés bilingues 2010-2011

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de postes désignés bilingues occupés par des titulaires bilingues	Nombre de postes désignés bilingues occupés par des titulaires non bilingues	Nombre de postes désignés vacants	Nombre de postes non désignés occupés par des titulaires bilingues	Capacité bilingue totale (titulaires bilingues occupant des postes désignés bilingues ou non)
MINISTÈRES						
Administrations locales ¹	20	8	7	5	2	10
Agriculture, Alimentation et Initiatives rurales	13	4	7	2	8	12
Commission de la fonction publique	3	1	1	1	2	3
Conservation ²	54	26	23	4	10	36
Culture, Patrimoine et Tourisme	45	37	2	6	9	46
Éducation / Enseignement postsecondaire et Alphabétisation	97	83	9	5	19	102
Entrepreneuriat, Formation professionnelle et Commerce ²	22	16,5	1,5	4	17	33,5
Finances	11	10	0	1	21	31
Secrétariat aux affaires francophones ³	15	13	0	2	0	13
Secrétariat du Conseil du Trésor	0	0	0	0	3	3
Gestion des ressources hydriques	6	3	2	1	19	22
Infrastructure et Transports	17	9	8	0	0	9
Innovation, Énergie et Mines	5	4	1	0	15	19
Justice	60	52	4	4	32	84
Logement et Développement communautaire / Société d'habitation et de rénovation	3	3	0	0	9	12
Santé	15	8	7	0	5	13
Services à la famille et Consommation ²	104,3	70,8	26,5	7	0	70,8
Travail et Immigration ²	18	8,5	8,5	1	12	20,5
Vie saine, Jeunesse et Aînés	4	3	1	0	5	8
Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances	10	6	4	0	5	11
Enfants en santé Manitoba	3	3	0	0	2	5
Secrétariat manitobain du mieux-être des personnes âgées et du vieillissement en santé	1	1	0	0	2	3
SOUS-TOTAL	526,3	369,8	112,5	43	197	566,8

¹ En plus des postes désignés bilingues, ce ministère a financé un poste de navigatrice au CSB de Saint-Laurent.

² En plus des postes désignés bilingues, ces ministères financent en partie et de façon continue trois postes de spécialistes de l'information situés dans les Centre de services bilingues (CSB) de Saint-Boniface, de Saint-Pierre-Jolys et de Notre-Dame-de- Lourdes.

³ Inclut le financement du poste de spécialiste de l'information au CSB de Saint-Laurent.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2010/11

Administrative Bodies	Number of Designated Bilingual Positions	Number of Designated Bilingual Positions Filled With Bilingual Incumbents	Number of Designated Positions Filled With Non-Bilingual Incumbents	Number of Vacant Designated Positions	Number of Non-Designated Positions Filled With Bilingual Incumbents	Total Bilingual Capacity (Bilingual Incumbents in Designated and Non-Designated Positions)
DEPARTMENTS						
Agriculture, Food and Rural Initiatives	13	4	7	2	8	12
Civil Service Commission	3	1	1	1	2	3
Conservation ¹	54	26	23	4	10	36
Culture, Heritage and Tourism	45	37	2	6	9	46
Education / Advanced Education and Literacy	97	83	9	5	19	102
Entrepreneurship, Training and Trade ¹	22	16.5	1.5	4	17	33.5
Family Services and Consumer Affairs ¹	104.3	70.8	26.5	7	0	70.8
Finance	11	10	0	1	21	31
Francophone Affairs Secretariat ²	15	13	0	2	0	13
Treasury Board	0	0	0	0	3	3
Health	15	8	7	0	5	13
Healthy Living, Youth and Seniors	4	3	1	0	5	8
Addictions Foundation of Manitoba	10	6	4	0	5	11
Healthy Child Manitoba	3	3	0	0	2	5
Seniors and Healthy Aging Secretariat	1	1	0	0	2	3
Housing and Community Development / Manitoba Housing and Renewal Corporation (MHRC)	3	3	0	0	9	12
Infrastructure and Transportation	17	9	8	0	0	9
Innovation, Energy and Mines	5	4	1	0	15	19
Justice	60	52	4	4	32	84
Labour and Immigration ¹	18	8.5	8.5	1	12	20.5
Local Government ³	20	8	7	5	2	10
Water Stewardship	6	3	2	1	19	22
SUBTOTAL	526.3	369.8	112.5	43	197	566.8

¹ In addition to the designated positions, these departments partially fund on an ongoing basis three Information Specialist positions located at the Bilingual Service Centres (BSCs) in St. Boniface, St-Pierre-Jolys and Notre Dame de Lourdes.

² Includes the funding of the Information Specialist position for the BSC in St. Laurent.

³ In addition to the designated positions, this department funded one Navigator position at the BSC in St. Laurent.

Données sur les postes désignés bilingues 2010-2011

Instances administratives	Nombre total de postes désignés bilingues	Nombre de postes désignés bilingues occupés par des titulaires bilingues	Nombre de postes désignés bilingues occupés par des titulaires non bilingues	Nombre de postes désignés vacants	Nombre de postes non désignés occupés par des titulaires bilingues	Capacité bilingue totale (titulaires bilingues occupant des postes désignés bilingues ou non)
BUREAUX DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE / SOCIÉTÉS D'ÉTAT / ORGANISMES EXTRA-MINISTÉRIELS						
Bureau de l'ombudsman du Manitoba	2	2	0	0	4	6
Commission de régie du jeux	0	0	0	0	1	1
Commission des accidents du travail	5	4	1	0	5	9
Conseil des Arts du Manitoba	2	1	1	0	3	4
Corporation manitobaine des loteries	8	7	1	0	48	55
Elections Manitoba	1	1	0	0	1	2
Hydro-Manitoba	35	26	8	1	22	48
Société d'assurance publique du Manitoba ⁴	123	67	56	0	37	104
Société des alcools du Manitoba	84	75	8	1	27	102
Société des services agricoles du Manitoba	4	4	0	0	4	8
Société manitobaine de développement de l'enregistrement cinématographique et sonore	2	2	0	0	2	4
Voyage Manitoba	3	3	0	0	1	4
SOUS-TOTAL	269	192	75	2	155	347
TOTAL	795,3	561,8	187,5	45	352	898,8

⁴ En raison de la restructuration en cours de la Société d'assurance publique du Manitoba, les données statistiques de l'exercice 2008-2009 ont été utilisées. La Société demeure déterminée à nommer des personnes bilingues à tous ses postes désignés bilingues et elle s'est engagée à élaborer une stratégie à long terme pour atteindre ce but. De plus, la Société dispose d'une capacité bilingue additionnelle grâce à 37 employés qui occupent des postes non désignés bilingues et peuvent offrir un appui supplémentaire en matière de SLF.

Données comparatives sur les postes désignés bilingues

Année financière	1999-2000	2006-2007	2007-2008	2008-2009	2009-2010	2010-2011
Nombre total de postes désignés bilingues	376	778,5	784,8	796,8	802,3	795,3
Nombre de titulaires bilingues	278	550,5	570,8	588,8	585,3	561,8
Pourcentage de postes désignés bilingues occupés par des titulaires bilingues	73,9 %	70,7 %	72,7 %	73,9 %	73 %	70,6 %

N.B. En plus des titulaires bilingues de postes désignés, la fonction publique du Manitoba compte environ 350 employés bilingues occupant des postes non désignés. Le nombre total d'employés bilingues se chiffre donc à un peu plus de 900. Voir le tableau fournissant de plus amples informations à la page 43.

Statistics on Designated Bilingual Positions 2010/11

Administrative Bodies	Number of Designated Bilingual Positions	Number of Designated Bilingual Positions Filled With Bilingual Incumbents	Number of Designated Positions Filled With Non-Bilingual Incumbents	Number of Vacant Designated Positions	Number of Non-Designated Positions Filled With Bilingual Incumbents	Total Bilingual Capacity (Bilingual Incumbents in Designated and Non-Designated Positions)
OFFICES OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY / EXTRA-DEPARTMENTAL ORGANIZATIONS / CROWN CORPORATIONS						
Elections Manitoba	1	1	0	0	1	2
Manitoba Agricultural Services Corporation	4	4	0	0	4	8
Manitoba Arts Council	2	1	1	0	3	4
Manitoba Film and Sound Recording Development Corporation	2	2	0	0	2	4
Manitoba Gaming Control Commission	0	0	0	0	1	1
Manitoba Hydro	35	26	8	1	22	48
Manitoba Liquor Control Commission	84	75	8	1	27	102
Manitoba Lotteries Corporation	8	7	1	0	48	55
Manitoba Ombudsman	2	2	0	0	4	6
Manitoba Public Insurance ⁴	123	67	56	0	37	104
Travel Manitoba	3	3	0	0	1	4
Workers Compensation Board	5	4	1	0	5	9
SUBTOTAL	269	192	75	2	155	347
TOTAL	795.3	561.8	187.5	45	352	898.8

⁴ Due to the ongoing restructuring of Manitoba Public Insurance (MPI), the statistics for 2008/09 have been used. MPI remains committed to filling all its designated bilingual positions with bilingual individuals and has undertaken to develop a long-term strategy to achieve this goal. Note that, in addition to its designated bilingual positions, MPI has a further bilingual capacity of some 37 employees who occupy non-designated positions and can provide additional FLS support.

Comparative Data on Designated Bilingual Positions

Fiscal Year	1999/2000	2006/07	2007/08	2008/09	2009/10	2010/11
Total Number of Designated Bilingual Positions	376	778.5	784.8	796.8	802.3	795.3
Number of Bilingual Incumbents	278	550.5	570.8	588.8	585.3	561.8
Number of Bilingual Incumbents as a Percentage of Total Number of Designated Bilingual Positions	73.9%	70.7%	72.7%	73.9%	73%	70.6%

N.B. In addition to the number of bilingual incumbents filling designated positions, the Manitoba civil service includes some 350 bilingual employees occupying non-designated positions. The overall number of bilingual employees thus totals slightly more than 900. See the table providing more detailed information in this regard on page 43.

The background of the page is a complex, abstract pattern. It features a vertical yellow band on the left side, which contains various geometric shapes and lines. The rest of the page is a dark blue color with a repeating pattern of light blue, stylized geometric shapes, including circles, triangles, and lines, creating a textured, almost woven appearance.

Annexe I – Énoncé de politique

(Révisé mars 1999 et septembre 2006)

Appendix I – Statement of Policy

(Revised March 1999 and September 2006)



Politique sur les services en langue française – mars 1999

French Language Services Policy – March 1999

La Politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des Affaires francophones, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

The French Language Services Policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely bilingual service centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for Francophone Affairs, in partially bilingual service centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des Affaires francophones. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc., on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for Francophone Affairs. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, signs and public notices in the designated areas and in the bilingual service centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for Francophone Affairs, only bilingual employees are recruited in the bilingual service centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a bilingual service centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des Affaires francophones.

Le Secrétariat aux affaires francophones, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des Affaires francophones peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat aux affaires francophones publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

N.B. : La politique a été adoptée en 1989 et révisée en 1999.

Secrétariat aux affaires francophones

Palais législatif, bureau 46
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3C 0V8

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the Legislative Assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for Francophone Affairs.

The implementation of this policy is guided and monitored by the Francophone Affairs Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the Francophone Affairs Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

The Minister responsible for Francophone Affairs may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the Francophone Affairs Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.

Note: The policy was adopted in 1989 and revised in 1999.

Francophone Affairs Secretariat

Room 46 – Legislative Building
Winnipeg, Manitoba, CANADA
R3C 0V8

☎ (204) 945-4915

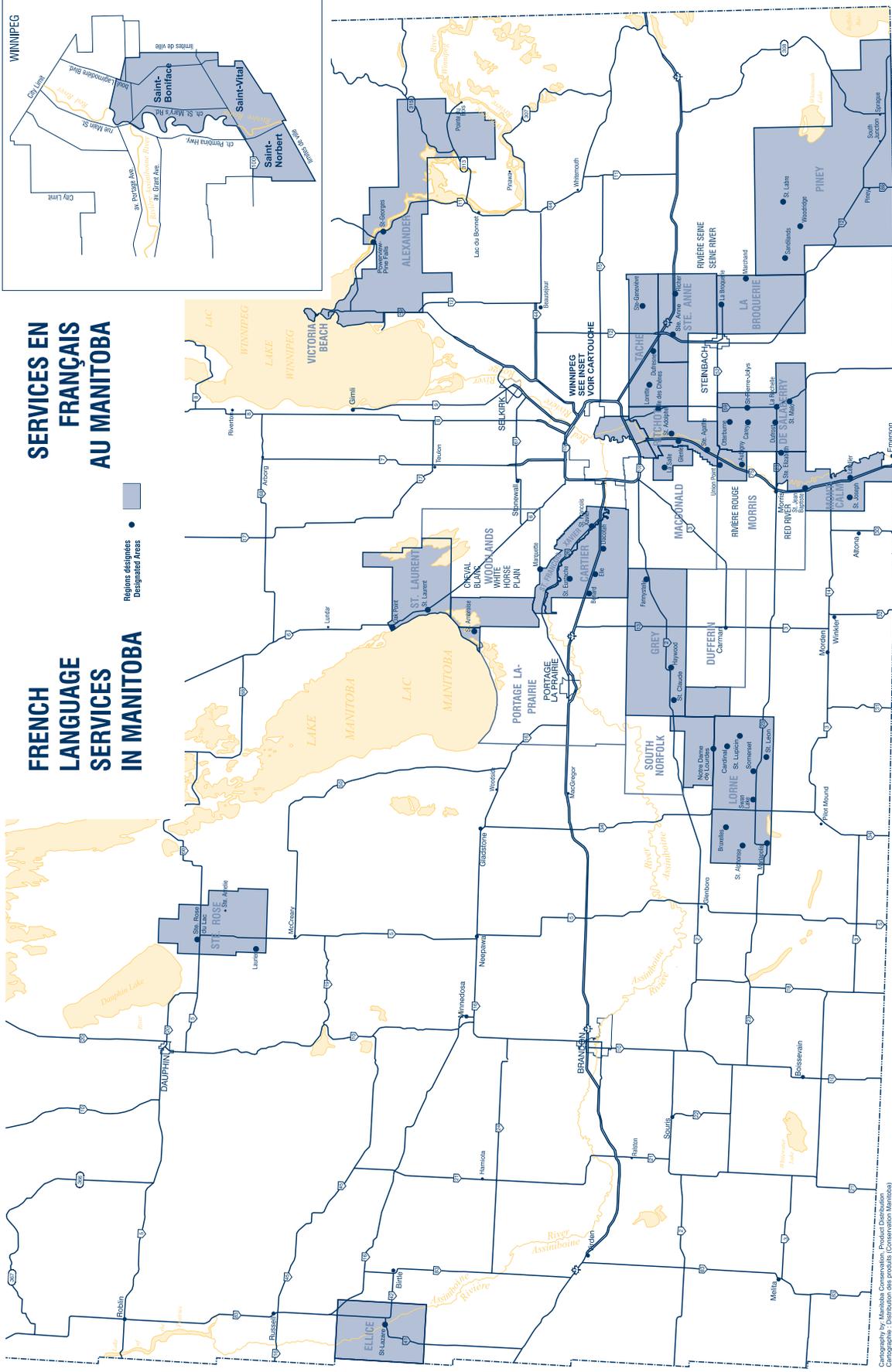
📄 (204) 948-2015

www.manitoba.ca/fls-slf

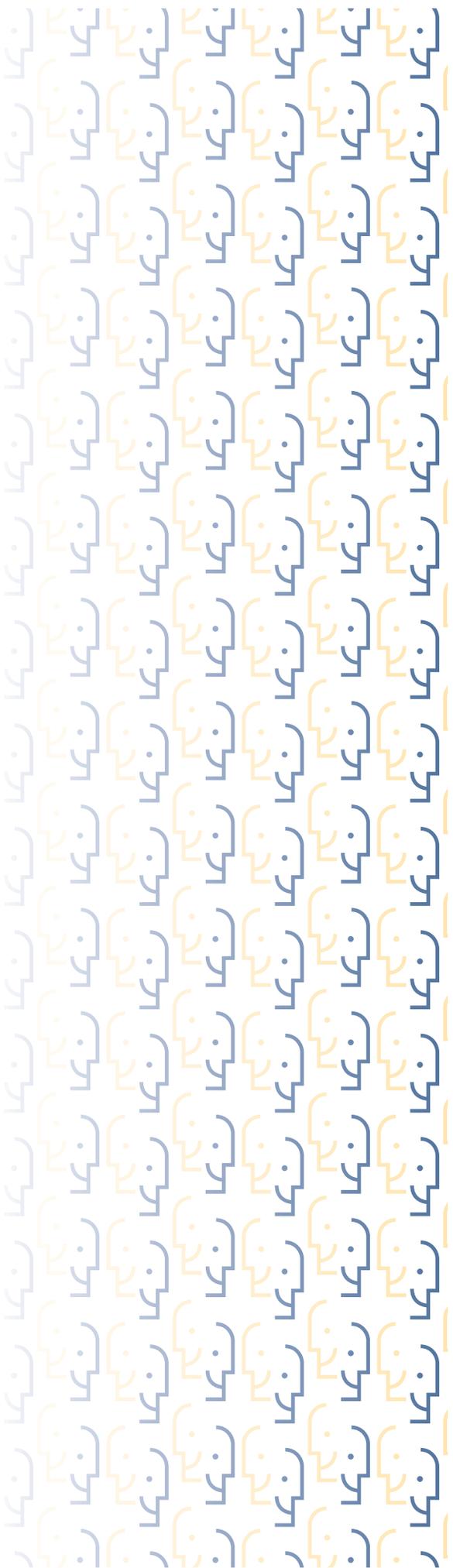
www.csbsc.mb.ca

FRENCH LANGUAGE SERVICES IN MANITOBA
SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

• Régions désignées
 • Designated Areas



Cartography by Manitoba Conservation. Product Distribution: Cartography: Distribution des produits (Conservation Manitoba) MAY 2001



Bonjour. Hello

Manitoba 